

Paris. Bibliothèque  
nationale. Département des  
manuscrits

Catalogue des manuscrits  
ethiopiens de la collection  
Mondon-Vidailhet

Z  
6621  
P22E86



BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

DÉPARTEMENT DES MANUSCRITS

---

CATALOGUE

DES

MANUSCRITS ÉTHIOPIENS

DE LA

COLLECTION MONDON-VIDAILHET

PAR

M. CHAÏNE

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1913







CATALOGUE  
DES  
MANUSCRITS ÉTHIOPIENS  
DE LA  
COLLECTION MONDON-VIDAILHET

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS



BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

DÉPARTEMENT DES MANUSCRITS

---

CATALOGUE

DES

MANUSCRITS ÉTHIOPIENS

DE LA

COLLECTION MONDON-VIDAILHET

PAR

M. CHAÏNE

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

---

1943

Z  
6621  
P22E86



797510

## PRÉFACE

---

La nouvelle collection de manuscrits éthiopiens, que la Bibliothèque nationale vient d'ajouter à ses fonds orientaux, a été formée par celui-là même dont elle porte le nom. Elle représente une partie de l'œuvre scientifique réalisée en Éthiopie par Casimir Mondon-Vidailhet et elle a été recueillie par lui dans ce pays, durant les cinq années de séjour qu'il y fit, de 1891 à 1897 <sup>1</sup>.

1. François-Marie-Casimir Mondon-Vidailhet naquit à Saint-Gaudens (Haute-Garonne), le 1<sup>er</sup> février 1847. Après avoir achevé ses études dans la maison paternelle, il entreprit un grand voyage pour les compléter. L'Orient l'attirait ; il parcourut successivement, de 1864 à 1867, la Syrie, les principales îles de l'Archipel ; puis il alla en Égypte jusqu'aux cataractes, visita la Palestine, les environs de Smyrne, enfin termina sa croisière par un long séjour en Grèce.

De retour en France, il vint à Paris. Il avait résolu, sans doute, d'y mettre à profit ce qu'il avait appris en Orient et de s'y adonner tout spécialement à l'étude des langues ou de l'histoire de ce pays. Mais, un goût très prononcé pour la littérature et l'art de conter, le lui firent oublier, momentanément du moins. Le journalisme l'entraîna dans son tourbillon et, pendant près de vingt-cinq ans, il vécut loin des études favorites de sa jeunesse. Néanmoins, l'empreinte que l'Orient avait laissée sur lui demeurait toujours vivante. Avec le temps, un travail lent s'opéra et, par suite de circonstances inattendues, le journalisme qui l'avait éloigné de l'Orientalisme, lui faisant décrire une courbe rentrante, l'y ramena.

Ce retour se traduisit par un voyage en Abyssinie, entrepris en 1891. C. Mondon-Vidailhet se rendit en ce pays, comme correspondant du journal *Le Temps*. Il y séjourna cinq ans, à deux reprises différentes ; il en revint définitivement en 1897.

La collection de manuscrits, qu'il réunit pendant ces cinq années, nous

Cette collection comprend cent treize manuscrits. Vingt-sept d'entre eux seulement sont geez ; presque

dit quelles furent alors ses préoccupations parmi les Abyssins. Il s'adonna tout entier, à partir de cette époque, aux études orientales, à celles de l'Éthiopie moderne en particulier. Et, quand revenu en France, il eut été nommé professeur à l'École des langues orientales vivantes, il ne songea plus qu'à faire des adeptes à ces mêmes études. Il s'y employa dans ses leçons comme dans ses écrits, il y travailla par ses cours comme par ses publications.

Les nombreuses notes manuscrites, qu'il a laissées, témoignent d'un vaste programme qu'il s'était tracé dans ce but. Il avait projeté de donner une histoire encyclopédique de l'Éthiopie ancienne et moderne. Malheureusement, pour la science, le temps lui manqua pour réaliser son dessein et les publications qu'il a laissées le feront toujours regretter. Parmi les plus importantes de ces dernières, parues depuis 1891, nous citerons les suivantes : *Manuel pratique de langue abyssine*, Paris, 1891. — *Grammaire de langue abyssine*, Paris, 1898. — *Étude sur le Harari*. Première partie (Journal Asiatique), Paris, 1901. Le même. Deuxième partie (Journal Asiatique), Paris, 1902. — *La langue Harari et les dialectes éthiopiens du Gouraghé* (Journal Asiatique), Paris, 1902. Autre étude sur le même sujet (Revue Sémitique), Paris, 1902. — *Proverbes abyssins* (Journal Asiatique), Paris, 1905. — *Chronique de Théodoros II, roi des rois d'Éthiopie, d'après un manuscrit original*, 2 vol., Paris, 1905. — *La rhétorique éthiopienne* (Journal Asiatique), Paris, 1908. — Articles : *Abyssinie, Éthiopie, Gallas*, dans l'*Encyclopédie de la musique* et le *Dictionnaire du Conservatoire*, ouvrage publié sous la direction de M. Lavignac, chez l'éditeur Delagrave, et non encore paru.

Plusieurs autres compositions ont été aussi laissées inachevées et sont restées en manuscrit ; nous en indiquerons quelques-unes : *Éléments de grammaire geez* (numéro 111 du Catalogue). — *Chrestomathie éthiopienne* (numéro 90). — *Éléments de grammaire galla* (numéro 106). — *Le langage des Gaulois. Considérations sur les langues celtiques et romanes*. Travail considérable, dont C. Mondon-Vidailhet s'occupa près de quarante années de sa vie. — Nombreuses études sur des points de philologie, de lexicographie ou d'histoire intéressant l'Abyssinie (numéros 107 à 110). Un de ces derniers (n° 108) a été utilisé par un de ses élèves dans un travail qui est actuellement sous presse. (Ce travail, publié sous les auspices de l'Académie impériale de Vienne, est intitulé : *Dialectes sémitiques du sud de l'Abyssinie d'après les notes de MM. C. Mondon-Vidailhet et Erich Weinzinger*.)

Enfin, il faut ajouter à cette liste, un certain nombre de manuscrits

tous les autres sont amhariques. Du fait du grand nombre de ces derniers, c'est l'étude scientifique de l'amharique, rendue désormais possible en Europe. Jusqu'ici, la pénurie des matériaux ne l'avait presque point permis.

En 1900, l'ensemble des fonds de cette langue, d'après les catalogues alors existant, ne présentait qu'une cinquantaine d'ouvrages. Dans ce petit nombre, la plupart étaient formés de quelques feuillets ; presque tous étaient sans intérêt ni originalité et les livres de l'Écriture en formaient la partie la plus importante <sup>1</sup>. Depuis douze ans, suivant les notices des récentes acquisitions faites par les principales bibliothèques d'Europe, le fonds amharique s'est élevé à quatre-vingts articles environ <sup>2</sup>.

éthiopiens, dont la composition est due à C. Mondon-Vidailhet lui-même (numéros 77, 78, 79, 81 et 105).

Le travail intense et continu, que nous révèle cette nomenclature de travaux, avait ruiné la santé de leur auteur. Plusieurs fois il avait été donné à C. Mondon-Vidailhet de s'en rendre compte par des signes manifestes. Cependant, son activité intellectuelle n'en étant pas incommodée, il persista à poursuivre sa tâche, sans s'accorder jamais aucun repos ; aussi, un jour, les troubles éprouvés au début s'accrochèrent et subitement, sans en avoir eu le moindre pressentiment, le 29 novembre 1910 ; une crise cardiaque l'emportait.

En outre de la reconnaissance que les études éthiopiennes doivent à C. Mondon-Vidailhet pour la magnifique collection que ses travaux et ses recherches leur ont valu, l'orientalisme, pour sa part, doit un hommage tout spécial à sa mémoire. Il fut le premier, par ses publications, à faire connaître pratiquement la langue amharique parmi nous. Il fit paraître, dans notre pays, la première grammaire sur cette langue ; il fut le premier à l'enseigner. On peut, à bon droit, placer son nom à côté de celui d'Antoine d'Abbadie et le considérer avec ce dernier comme le promoteur des études amhariques en France.

1. Voir : *Manoscritti ed opere abissine in Europa*, dans les *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, vol. VIII, Roma, 1899.

2. Voir les catalogues publiés depuis 1900 : B. Touraieff, *Manuscrits éthiopiens de Saint-Petersbourg*, Saint-Petersbourg, 1906 (en russe). —

Mais, malgré cette augmentation de nombre, sa variété ne s'est pas accrue en proportion, l'intérêt comme la valeur scientifique qu'il présente, ne se sont pas modifiés.

Ce qui manque par-dessus tout dans les manuscrits amhariques acquis jusqu'à ce jour, ce sont les œuvres originales, les compositions produites, créées par ce peuple même d'aujourd'hui, qui pense et parle en amharique. C'est dans ces sortes de compositions seulement que nous pouvons espérer trouver la véritable langue comme le véritable esprit de l'Éthiopie actuelle. Jusqu'ici, la majorité des textes amhariques ne nous a offert que des traductions du geez et les ouvrages vraiment originaux, pensés et écrits en cette langue, sont l'exception. Aussi, à défaut de manuscrits, des amharisants ont été réduits à publier des textes rédigés sous la dictée d'indigènes : tels le professeur Ignazio Guidi, de Rome, et le docteur J. Faitlovitch <sup>1</sup>.

Après l'entrée de la collection Mondon-Vidailhet à la Bibliothèque nationale, cette disette disparaît. Dans le nombre de cent treize manuscrits que représente son ensemble, nous comptons quatre-vingt-six manuscrits amhariques, dont le plus grand nombre renferme des ouvrages originaux complètement inconnus jusqu'ici.

La science autant que la méthode qui présidèrent au

N. Rhodokanakis, *Die aethiopischen Handschriften der K. K. Hofbibliothek zu Wien*, Wien, 1906. — M. Chaîne, *Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens de Berlin, acquis depuis 1878. Revue de l'Orient chrétien*, t. XVII, n° 3, Paris, 1912. — M. Chaîne, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Antoine d'Abbadie*, Paris, 1912.

1. Ignazio Guidi, *Proverbi, strofe e favole abissine. Giornale della Società asiatica italiana*, t. V. — *Nuovi proverbi, strofe e racconti abissini*. Ibidem, t. VI. — J. Faitlovitch, *Proverbes abyssins*, Paris, 1907.

choix de ces manuscrits, nous ont valu tous ces précieux documents. Les premières études de C. Mondon-Vidailhet, dans lesquelles la linguistique tint une large part, l'avaient préparé d'avance à faire cette expédition avec fruit. Ses voyages en Syrie, en Grèce, en Asie Mineure, en Égypte, lui avaient également donné, pour ainsi dire, le sens des choses d'Orient. Toutefois, malgré ces dispositions et ces avantages, il consacra un long temps à la préparation immédiate de sa visite de l'Éthiopie. Ce ne fut qu'après avoir étudié à fond l'histoire et la langue du pays qu'il allait explorer, que C. Mondon-Vidailhet consentit à entreprendre son voyage. Cette préparation lui permit d'entrer en contact avec la vie indigène dès son arrivée en Éthiopie. Elle lui conquit l'estime et la sympathie de ce peuple; il fut accueilli partout avec intérêt et le *ghebi* impérial lui-même se fit un honneur de le recevoir. C. Mondon-Vidailhet s'empessa, de son côté, de profiter de ces circonstances pour s'instruire, observer, amasser des matériaux et, désireux de faire connaître en Europe les ouvrages de la littérature amharique, il s'attacha à en recueillir le plus grand nombre et la plus grande variété possible<sup>1</sup>. Ses efforts ont été couronnés d'un plein succès. Il a réuni des documents à peu près sur toutes les matières dont s'occupe la littérature amharique et recueilli des exemples de tous les genres. Plusieurs d'entre ces derniers étaient même jusqu'ici sans spécimens dans nos bibliothèques. Citons en particulier : l'histoire, les fables et les contes,

1. Parmi ces manuscrits, un certain nombre ont été transcrits pour C. Mondon-Vidailhet, sur l'ordre de leur maître, par des scribes royaux attachés au service de Ménélik.

la poésie populaire, les proverbes et les sentences. Nous avons indiqué, dans les notices des manuscrits, la part qui revient aux diverses matières. Nous signalerons ici, toutefois, parmi les mieux fournies, quelques catégories de documents plus importants, à raison du plus grand intérêt qu'ils offrent.

L'histoire trouve dans le fonds Mondon-Vidailhet le récit de tous les principaux événements contemporains. Les sanglantes luttes qui ont marqué la dernière période de la féodalité, à la fin du xviii<sup>e</sup> siècle et au commencement du xix<sup>e</sup>, comme les règnes des trois derniers auteurs de l'unité éthiopienne, y sont racontés en détail. L'histoire extérieure y est relatée aussi, à l'égal de l'intérieure ; la guerre mahdiste, l'expédition de Magdala, celle de l'Érythrée, y ont leurs pages <sup>1</sup>. Mais, notons-le en passant, nous sommes en Orient, toutes ces compositions, à propos d'événements historiques, ne se recommandent pas toujours par la mesure, la plus pure franchise, l'amour de l'exacte vérité. Très souvent, elles se rapprochent de la légende et voisinent avec la fable.

La fable et le conte ont été largement cultivés par les Éthiopiens modernes. Aucune de nos bibliothèques n'en possédait jusqu'ici ; la nouvelle acquisition de la Bibliothèque nationale en contient de pleins recueils. Parmi ces fables, un grand nombre nous offrent le récit et la morale d'épisodes déjà connus d'ailleurs, quelques-unes néanmoins sont pleines d'originalité, d'une morale tout à fait particulière et renferment des descriptions qui ne manquent pas de saveur <sup>2</sup>.

1. N<sup>os</sup> 27, 28, 47, 70, 71, 74 et 112.

2. N<sup>os</sup> 86, 87, 88, 89, 94, 96 et 103.



Celle des matières qui est le plus richement pourvue, est la poésie populaire. Elle compte à elle seule plusieurs volumes très copieusement fournis et tous les genres en usage dans cette littérature y sont représentés. Ce sont des chants et des récitatifs (*zafan*) de toutes sortes : chants guerriers et patriotiques, chansons flatteuses et satiriques, chansons d'amour et chansons badines, élégies et strophes funèbres. Un certain nombre de ces pièces sont destinées à être récitées ; d'autres sont faites pour être chantées avec l'accompagnement du *kerar* (lyre à cinq ou six cordes), du *masango* (viole à une corde), de la *baganā* (lyre à huit ou dix cordes). Ce sont aussi, à côté de ces compositions qui atteignent parfois un certain développement, des pièces d'une étendue moindre, n'ayant le plus souvent que deux vers et consistant en traits d'esprit, jeux de mots, calembours, proverbes, locutions à double sens, tout ce qui est compris sous le terme générique de *getem*. Ces *zafan* et ces *getem* sont de toutes provenances ; il y en a du Choa, du Godjam, du Harar, etc.<sup>1</sup>.

Un recueil de maximes, intitulé « le Livre de la sagesse spirituelle », peut être regardé comme la part de la philosophie dans notre fonds. Il contient des sentences se rapportant à la vie pratique, au commerce des hommes, des réflexions sur l'ensemble des choses avec lesquelles l'Abyssin est en contact. Beaucoup de ces maximes dénotent, avec un véritable esprit d'observation, une réelle science psychologique. La pensée, en général, est

1. Nos 93, 97, 98, 99 et 100.

élevée, souvent neuve et la plus exquise poésie s'y unit parfois à la plus piquante malice <sup>1</sup>.

Après ces genres exclusivement littéraires, notons un commentaire de la *Législation des rois* <sup>2</sup>. C'est le seul commentaire complet du code abyssin qui soit connu. Jadis, Antoine d'Abbadie, pendant son séjour en Éthiopie, tenta de s'en procurer un exemplaire, mais il ne put en obtenir qu'une partie.

Tous ces différents documents dont nous venons de parler, représentent des ouvrages originaux, des *unica*. Il faudrait pour épuiser la liste de ceux que contient le fonds Mondon-Vidailhet, en ajouter d'autres encore; contentons-nous de signaler, en terminant cet aperçu, les principales traductions faites sur le geez ou l'arabe, qu'il renferme. De ce nombre sont : les Annales des rois <sup>3</sup>, le *Fetha Nagāst* <sup>4</sup>, la Chronique de Jean de Nikiou <sup>5</sup>, la vie de Lalibala <sup>6</sup> et de Takla Hājmānot <sup>7</sup>, l'histoire des martyrs du Nadjran <sup>8</sup>, la conquête de l'Abyssinie par Chiab Eddin Ahmed Ben Abd el Qader <sup>9</sup>.

Celui qui a recueilli ces manuscrits avait projeté dans la liste de ses travaux, d'en donner un jour les notices. Mais ce projet, comme tant d'autres, il ne lui fut pas donné de le réaliser.

Pour notre part, connaissant depuis de longues années

1. N° 52.

2. N°s 49 et 50.

3. N°s 60 à 68.

4. N° 48.

5. N°s 53 et 54.

6. N° 59.

7. N° 37.

8. N° 36.

9. N° 75.

cette précieuse collection, nous nous étions proposé, il y a quelques mois, avec l'assentiment de ceux qui la conservaient, d'en publier la description. Nous nous étions rendu, à ce propos, dans la demeure familiale où elle était déposée; nous y avons rédigé notre travail, quand, quelque temps après, tandis que nous mettions la dernière main à notre manuscrit, elle se trouva venir prendre place en un lieu vraiment digne d'elle et grossir les riches dépôts de la Bibliothèque nationale.

Nous donnons aujourd'hui ce travail comme nous l'avons conçu dès le premier moment, en suivant la méthode que nous avons employée dans la description du fonds d'Abbadie <sup>1</sup>. Avec les détails se rapportant à l'ensemble d'un manuscrit, nous avons énuméré les différentes pièces qu'il renferme et nous avons soigneusement noté pour chacune d'elles la pagination de début. En décrivant chacune des pièces, nous l'avons fait de telle sorte qu'on puisse clairement se rendre compte de la matière dont elles traitent et les identifier avec celles qui sont déjà connues ou les en distinguer.

En achevant ces lignes, ce nous est un devoir de rappeler ici le souvenir de tous les membres de la famille de C. Mondon-Vidailhet. Nous ne saurions oublier la part

1. M. Chaîne, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Antoine d'Abbadie*, Paris, 1912, in-8°. — Un des manuscrits de la collection Mondon-Vidailhet, étant en arabe, a été mis dans le fonds arabe (Arabe 6628); daté de 1892 (1310 de l'Hégire); papier; 0 m. 32 sur 0 m. 20; 94 feuillets; 21 lignes; reliure arabe. Son titre est le suivant :

تحفة الزمان الزرى من الله به و تفصل علينا الكرم امنان :  
شهاب الدين لشيخ احمد بن عبد القدر بن سالم بن مهران

C'est le texte original de la traduction amharique qui est décrite sous le n° 75 dans le présent catalogue.

qui leur revient dans l'entreprise et la réalisation de ce travail ; le bienveillant et cordial concours qu'ils nous ont si largement accordé, dans leur château d'Estancarbon, a facilité et allégé notre tâche. Qu'ils reçoivent nos sincères remerciements et l'expression de notre profonde gratitude.

Le monde savant, de son côté, nous en avons la persuasion, en apprenant l'apport considérable fait aux études éthiopiennes par les manuscrits que nous venons de décrire, rendra un hommage de reconnaissance à la mémoire de Casimir Mondon-Vidailhet et il unira, dans ce même sentiment, à celui qui a recueilli ces précieux matériaux, tous les siens qui ont si bien su en assurer la conservation, en les cédant à la Bibliothèque nationale.

Paris, 1<sup>er</sup> mars 1913.

---

MANUSCRITS ÉTHIOPIENS  
DE LA  
COLLECTION MONDON-VIDAILHET  
A LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

---

MANUSCRITS GEEZ

---

1 (187) <sup>1</sup>.

Psaumes et Cantiques.

1. — Fol. 3. Psaumes, avec le cent cinquante et unième psaume apocryphe.

2. — Fol. 87. Recueil des cantiques des Prophètes de l'Ancien et du Nouveau Testament. — Fol. 97. Le Cantique des cantiques.

3. — Fol. 102 v°. *Les Louanges de la Vierge*, ውዳሴ : ማርያም ። divisées en sections pour les jours de la semaine. — Fol. 102 v°. Lundi. — Fol. 103 v° b. Mardi. — Fol. 104 v° b. Mercredi. — Fol. 106 v° a. Jeudi. — Fol. 108 b. Vendredi. — Fol. 109 b. Samedi. — Fol. 110 b. Dimanche.

4. — Fol. 111 b. *Les Louanges et les Actions de grâces de la Vierge*. ውዳሴ : ወግናይ : ዘእግዝእትነ : ማርያም ።

Certains mots, qui devaient être écrits en rouge, à partir du folio 102, ont été omis. — Les feuillets 1-2 et 116-119 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 18 sur 0 m. 13 ; 119 feuillets ; les feuillets 1-102 sont à longues lignes, les autres à 2 colonnes : 25 lignes ; reliure indigène.

1. Le numéro entre parenthèses est le numéro d'ordre qu'ont reçu les manuscrits dans le fonds éthiopien de la Bibliothèque nationale.

## 2 (188).

## Psaumes et Cantiques.

1. — Fol. 1. Les Psaumes, avec le cent cinquante et unième psaume apocryphe.

2. — Fol. 146. Recueil des cantiques des Prophètes de l'Ancien et du Nouveau Testament. Les huit premiers seulement.

3. — Fol. 155. *Les Louanges de la Vierge*, ውዳሴ : ማርያም :: divisées en sections pour les jours de la semaine. — Fol. 155. Dimanche. — Fol. 158. Lundi. — Fol. 160 v°. Mardi. — Fol. 164 v°. Mercredi. — Fol. 168. Jeudi. — Fol. 174. Vendredi. — Fol. 177. Samedi.

4. — Fol. 180. *Les Louanges et les Actions de grâces de la Vierge*. ውዳሴ : ወግናይ : ዘእግዝእትነ : ማርያም ::

La dernière pièce de ce manuscrit est mutilée à la fin.

xvi<sup>e</sup>-xvii<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 15 sur 0 m. 13; 189 feuillets; les feuillets 1-154 sont à longues lignes, les autres à 2 colonnes; fol. 1-154, 20 lignes; fol. 155-189, 13 lignes; reliure indigène.

## 3 (189).

## Évangile de saint Jean.

1. — Fol. 2. Évangile selon saint Jean.

2. — Fol. 67b. Extrait de l'Évangile de saint Matthieu (XXV, 1-14); la parabole des dix Vierges.

La suite et fin de la parabole des dix Vierges se trouve sur le feuillet de garde du début.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 16 sur 0 m. 12; 67 feuillets; 2 colonnes; 19 lignes; de deux mains différentes; fol. 2-17, fol. 18-67; reliure indigène.

4 (190).

## La doctrine des Mystères.

ትምህርተ ፡ ኅቡአት ።

Ce volume, d'une forme très réduite, avait été fait pour servir d'amulette à une femme du nom de *Walatta 'Abib*. — Les feuillets 1-2 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 07 sur 0 m. 05 ; 10 feuillets ; 20 lignes ; reliure indigène.

5 (191).

## Antiphonaire.

Extrait du recueil des hymnes liturgiques de l'Église d'Éthiopie (መዝገበ ፡ ድን ።).

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 55 feuillets ; fol. 1-22, 33-35, 0 m. 22 sur 0 m. 19 ; fol. 23-32, 0 m. 20 sur 0 m. 15 ; fol. 23-32, 41-42, 2 colonnes ; 28 lignes ; cartonnage.

6 (192).

## Antiphonaire.

Fol. 4. Antiennes liturgiques du carême. Cette section du መዝገበ ፡ ድን ፡ est appelée ጸመ ፡ ድን ። Même ouvrage que celui qui est décrit sous le n<sup>o</sup> 106 du catalogue des manuscrits éthiopiens d'Antoine d'Abbadie.

Sur les feuillets de garde du début, 1-3, quelques antiennes ont été ajoutées.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 26 sur 0 m. 21 ; 60 feuillets ; 3 colonnes ; 30 lignes ; reliure indigène.

7 (193).

## L'Orgue de la Vierge.

አርጋዮን ፡ ድንግል ።

1. — Fol. 4. *L'Orgue de la Vierge*. Cet ouvrage est divisé en sections pour tous les jours de la semaine. Fol. 4. Lundi.

— Fol. 31. Mardi. — Fol. 58. Mercredi. — Fol. 83. Jeudi.  
— Fol. 105. Vendredi. — Fol. 121. Samedi. — Fol. 129 v°. Dimanche.

2. — Fol. 137 v°. Prière rythmée à la Vierge, sous forme de *Malke'e*. ከዳን : ተወሀበ : እምእግዚአብሔር : ለከ. : በሰማይ : ወምድር ።

Quelques pièces ont été ajoutées sur les feuillets de garde, au commencement et à la fin du manuscrit : Fol. 1. Prière magique. — Fol. 1 v°. Fragment d'un sermon pour servir d'introduction au Recueil des miracles de la Vierge. — Fol. 2 v°, 3. Deux prières magiques. — Fol. 138 v°. Prière magique; la même que celle du fol. 1. Les feuillets 139-140 sont blancs.

xvii<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 19 sur 0 m. 165; 140 feuillets; 2 colonnes; fol. 4-107, 18 lignes; fol. 108-138, 24 lignes; reliure indigène.

## 8 (194).

### L'Orgue de la Vierge.

አርጋኖን : ድንግል ።

Même ouvrage que celui qui est décrit sous le n° 7. Comme ce dernier, il est divisé en sections, pour tous les jours de la semaine. Fol. 2. Introduction. — Fol. 7. Lundi. — Fol. 24 v°. Mardi. — Fol. 46. Mercredi. — Fol. 67 v°. Jeudi. — Fol. 89. Vendredi. — Fol. 108. Samedi. — Fol. 119. Dimanche.

Sur les feuillets de garde du commencement et de la fin, quelques pièces ont été ajoutées : Fol. 1. Prière magique. — Fol. 129 v°. Extrait du livre magique intitulé : *Le Fort et le Faible*. Voir : M. Chaîne, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Antoine d'Abbadie* (Paris, 1912), n° 186, fol. 38 v°. — Autre prière magique.

xviii<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 18 sur 0 m. 16; 129 feuillets; 2 colonnes; 18 lignes; reliure indigène.



9 (195).

## Le Cantique de la fleur.

ማጎሌተ : ጽጌ ።

Cette composition rythmée en l'honneur de la Vierge, qui débute par le vers : **ጽጌ : አሰተርአየ : ሠርዖ : እምግፅሙ** ። a été écrite par le scribe *Walda Mārjām*.

Les feuillets 1 et 2 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 115 sur 0 m. 85 : 60 feuillets ; 2 colonnes ; 14 lignes ; reliure indigène.

10 (196).

## Mélanges religieux.

1. — Fol. 1 v<sup>o</sup>. Prière rythmée à saint Michel : **አኮ : ለነ : አኮ : ለነ : ለስመ : ዚአነ : ነሀብ : ስብሐተ : ወአሚነ** ።

2. — Fol. 3. Prière rythmée à saint Gabriel : **ሰአል : ለነ : ገብርኤል : ሰአል : ለነ : ገብርኤል : ዘአብሠርካ : ለድንግል** ።

3. — Fol. 5. Prières du matin (**ከዳን : ዘነግሠ** ።).

4. — Fol. 12. *La Doctrine des Mystères*. Même ouvrage que celui qui est décrit plus haut sous le n<sup>o</sup> 4.

5. — Fol. 17 v<sup>o</sup>. Prière commençant par ces mots : **እግዚአብሔር : ዘብርሃኖት : እግዚአብሔር : ዘሥልጣኖት** ።

6. — Fol. 21. Prières préparatoires à la Messe.

7. — Fol. 31. Anaphore de Cyriaque de *Benhesā* ou de la Sainte Vierge.

8. — Fol. 41 v<sup>o</sup>. Prière pour écarter la grêle.

9. — Fol. 50 v<sup>o</sup>. Prière à la Vierge.

10. — Fol. 51 v<sup>o</sup>. Le Symbole de Nicée.

11. — Fol. 52. Prières magiques. — Fol. 54 v<sup>o</sup>. Les noms magiques donnés par le Seigneur à l'apôtre saint André.

12. — Fol. 58. *Salām* à Jésus-Christ. **ናሁ : ተማላፀንኩ :**  
**ቡኖላዖተ : ስምክ : ክፍ ።**
13. — Fol. 64. Prière magique.
14. — Fol. 66. Prière de Moïse lorsqu'il se sauva des  
 mains de Pharaon.
15. — Fol. 90. *Salām* à saint Georges. **ሰላም : ለከ : ጊዮርጊ**  
**ስ : ፍቁርዮ ።**
16. — Fol. 93 v°. Prières magiques.
17. — Fol. 94. Prière à Notre-Seigneur, en forme de lita-  
 nies. **አእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር :**  
**ሕያው :** etc.
18. — Fol. 102 v°. Prière rythmée à la Vierge. **ተማላፀንኩ :**  
**አእግዚአትየ : ማርያም : ምልዕተ : ጸጋ : ንግሥተ : ንግሥታት :**  
**ዘጸጋይኪ :** etc. — Fol. 110 v°. Autre prière à la Vierge.  
**እስመ : ክብርት : አንቲ : ማርያም : እምኩሉ : ፍጡር : በሰማይ :**  
**ወበምድር :** etc.
19. — Fol. 114. Prière à Dieu. **አእግዚአብሔር : ጠቢብ :**  
**ጠቢባን ።**
20. — Fol. 134. Hymne à la Vierge. **ታዓብዮ : ነፍስየ :**  
**ለእግዚአብሔር : (ter) ሃሌ : ሉያ : (ter).**
21. — Fol. 142. Prières magiques.
22. — Fol. 144. Hymne sur le martyr de saint Georges.  
**መልክዓ : ሥቃይ : ስኩለነ : መጽሔተ : ሥጋክ : አርአየ ።**
23. — Fol. 151. Prières magiques.
24. — Fol. 154. *Les Louanges de la Vierge*. **ውዳሴ : ማር**  
**ያም ።** divisées en sections pour les jours de la semaine.  
 Fol. 154. Lundi. — Fol. 156. Mardi. — Fol. 159. Mercredi.  
 — Fol. 160 v°. Jeudi. — Fol. 162. Vendredi. — Fol. 163.  
 Samedi. — Fol. 165. Dimanche.
25. — Fol. 167. *Les Louanges et les Actions de grâces de la*  
*Vierge.*

26. — Fol. 170. Extrait de l'évangile selon saint Luc, I, 26-46. Cet extrait se termine par une longue prière de louanges adressée, par l'ange Gabriel, à Marie. 5

xviii<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 09 sur 0 m. 18 ; 171 feuillets ; 27 lignes ; reliure indigène.

44 (197).

Recueil de salām et de prières.

1. — Fol. 2. *Salām* aux quatre Chérubins de l'Apocalypse :  
**ሰላም : ለተፈጥሮ ትክሙ : እምነፍስ : ወነድ ።**
2. — Fol. 4. Petit recueil de prières et de litanies, intitulé  
**ስብሐተ : ፍቁር :** et attribué à *Zar'a Iā'qob*.
3. — Fol. 10. *Salām* à l'Église : **ሰላም : ለኪ : ቤተ : ክርስ  
ቲያን : ቅድስት ።**
4. — Fol. 11. Prière rythmée à la Vierge, commençant par ces mots : « Que mon âme glorifie le Seigneur... » Même composition que celle qui est décrite sous le n<sup>o</sup> 10, fol. 134.
5. — Fol. 28. Prière rythmée à saint Jean l'évangéliste.
6. — Fol. 30 v<sup>o</sup>. *Salām* à saint Jean-Baptiste : **ሰላም : ለኪ :  
ዮሐንስ : ምጥማቅ ።**
7. — Fol. 37. Prière rythmée à saint Michel.
8. — Fol. 38 v<sup>o</sup>. Prière à saint Gabriel.
9. — Fol. 41. Prière à saint Georges.
10. — Fol. 44. Louanges à la Trinité.
11. — Fol. 47. Prière rythmée à la Vierge.
12. — Fol. 64 v<sup>o</sup>. *Salām* à Gabra Krestos : **ሰላም : ለዝክረ :  
ስምክ : በስመ : ወልደ : አምላክ : ዘተጻውዓ ።**
13. — Fol. 66 v<sup>o</sup>. *Salām* à sainte Anne : **ሰላም : ለዝክረ :  
ስምክ : እምዝክረ : ማኅሌት : አዳም ።**
14. — Fol. 69. *Salām* à l'Ange gardien : **በስመ : እግዚአ  
ብሔር : ስቡሕ : ዘጸገወክ : ሥርአተ ።**

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 11 sur 0 m. 09 ; 71 feuillets ; 10-22 lignes ; reliure indigène.

12 (198).

Salām à saint Michel.

ሰላም : ለዝክረ : ስምክ : ምስለ : ስመ : ልዑል : ዘተሳተፈ ።

Ce volume minuscule avait été fait pour un certain *Sarṣa Mikā'el* et devait lui servir d'amulette. Quelques dessins grossiers se trouvent sur les feuillets de garde, fol. 2, 26 v° et 27.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin et papier; 0 m. 06 sur 0 m. 035; 29 feuillets: 10-14 lignes; reliure indigène.

13 (199).

Prières.

1. — Fol. 3. *Prière de la Vierge au Golgotha.*2. — Fol. 42 v°. *La doctrine des mystères, ትምህርተ ግቡአት ።*

Sur les feuillets de garde du début, 1 et 2, deux prières magiques ont été ajoutées.

xviii<sup>e</sup> siècles; parchemin; 0 m. 07 sur 0 m. 07; 54 feuillets; 10 lignes; reliure indigène.

14 (200).

Vie et miracles de Gabra Manfas Qedus.

1. — Fol. 4. Récit de la vie du saint.

2. — Fol. 59. Douze miracles de *Gabra Manfas Qedus*.

Des antiennes liturgiques, avec notes musicales, ont été ajoutées sur les feuillets de garde: 1-3 et 72-74.

xviii<sup>e</sup>-xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 21 sur 0 m. 19; 74 feuillets; 2 colonnes 21 lignes; reliure indigène.

## 15 (201).

Synaxaire, I<sup>re</sup> partie.

Fol. 1. *Maskaram*. — Fol. 30. *Teqemt*. — Fol. 35. *Hedār*. — Fol. 84. *Tāḥšāš*. — Fol. 118. *Ṭer*. — Fol. 156. *Iakātīt*.

Daté au fol. 181 b. de la huitième année du règne de *Bakāfā* (1721-1730); parchemin; 0 m. 35 sur 0 m. 30; 181 feuillets; 3 colonnes; 37 lignes; reliure indigène.

## 16 (202).

Synaxaire, II<sup>e</sup> partie.

Fol. 2. *Magābit*. — Fol. 34 v<sup>o</sup>. *Mijāzejā*. — Fol. 56. *Genbot*. — Fol. 88. *Sanē*. — Fol. 120. *Ḥamlē*. — Fol. 157 b. *Naḥasē*. — Fol. 182 v<sup>o</sup>. *Pāguemēn*.

xviii<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 37 sur 0 m. 32; 188 feuillets; 3 colonnes; 36 lignes; reliure indigène.

## 17 (203).

## Miracles de la Vierge.

Deux fragments détachés d'un recueil des *Miracles de la Vierge*, dont l'un rapporte le prodige qui arriva à deux femmes de Bethléem, Juliana et Barbara. Voir H. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens*, ms. 60, n<sup>o</sup> 12.

xviii<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 18 sur 0 m. 13; 2 feuillets; 21 lignes; demi-reliure.

## 18 (204).

## Le glaive de la Trinité.

ሰይፈ : ሥላሴ ።

1. — Fol. 1. Prières en l'honneur de la Trinité, appelées ሰይፈ : ሥላሴ ።, divisées en sections pour tous les jours

de la semaine. Fol. 1. Lundi. — Fol. 7 v°. Mardi. — Fol. 17. Mercredi. — Fol. 24. Jeudi. — Fol. 34. Vendredi. — Fol. 39 v°. Samedi. — Fol. 46. Dimanche.

2. — Fol. 58. *Salām* en l'honneur de la Trinité.

**ሰላም : ለሁለጥክሙ : ዘይመውኑ : ሀለውያተ ።**

3. — Fol. 71, 71 v°, 80 v°. Trois prières.

Ce volume a été écrit pour un certain Mardochée, dont le nom revient sans cesse dans les prières. Le scribe s'appelait *Farēs*.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; fol. 1-70, 0 m. 12 sur 0 m. 08; fol. 71-81, 0 m. 10 sur 0 m. 08; 81 feuillets; fol. 1-70, 13 lignes; fol. 71-81, 11 lignes; reliure indigène.

## 19 (205).

### Mélanges.

1. — Fol. 3. *Le Livre des Sages Philosophes*, መጽሐፈ ፡ ፈላስፋ ፡ ጠቢባን ።. Même rédaction que celle qui est contenue dans les mss. 157 et 158 du catalogue de H. Zotenberg.

2. — Fol. 24. Fragment de chronologie éthiopienne, se terminant par la prophétie sur Théodoros, le *mahdi* abyssin.

3. — Fol. 25. *Sagesse de la femme appelée Sybille, fille d'Hercule, chef des sages d'Ephèse, et interprétation du songe qu'avaient eu cent sages, dans la ville de Rome, dans une même nuit et à la même heure.* Voir R. Basset, *Les Apocryphes éthiopiens*, vol. X (Paris, 1900).

4. — Fol. 26 b. *Les Sentences des Sages Philosophes*, አንጋረ ፡ ፈላስፋ ፡ ዘውእቶሙ ፡ ጠቢባን ።. Même rédaction que celle qui est contenue dans le ms. 159 du catalogue de H. Zotenberg. — Cette copie est incomplète de la fin.

5. — Fol. 38. *Déclaration de Jésus*, ፍካሬ ፡ ኢየሱስ ።.

6. — Fol. 39. Abrégé de chronologie biblique.

7. — Fol. 43. *Livre pour le salut de l'âme et du corps, apporté des Indes à Jérusalem par un moine de Gethsémani,*

du nom de Jean. C'est le fameux ouvrage de Barlaam et Josaphat. — La fin manque.

Dans le *Livre des Sages Philosophes*, fol. 3-24, des carrés destinés à recevoir des dessins ont été laissés en blanc. Dans les *Sentences des Sages Philosophes*, fol. 26 b-38, le début des sentences, qui devait être écrit en rouge, a été omis à partir du fol. 29 v°. De nombreux dessins en couleurs, très grossiers, illustrent ce volume. Fol. 1 v°. Le prophète Daniel. — Fol. 2. Un prophète. — Fol. 2 v°. Le prophète Samuel. — Fol. 21 v°-22. Le *dadjazmatch Bālābārās* qui eut une apparition de la Vierge; au-dessous David jouant de la harpe, au milieu d'une troupe de saints. — Fol. 22 v°-23. Le roi *Menilek* et le roi *Takla Hājmānot* jouant dans un tournoi. — Fol. 23 v°. Portrait d'un prince. — Fol. 24 v°. *Tēwodros*, le *mahdi* abyssin. — Fol. 40 v°-42 v°. Scènes diverses représentant le roi *Menilek* et le roi *Iohannes*. — Fol. 70 v°. Les noces de *Menilek*. — Fol. 71. *Le Bālābārās Gijorgis* luttant avec des princes dans un tournoi. — Fol. 71 v°-72 v°. Scènes de la guerre des derviches contre l'Éthiopie.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 44 sur 0 m. 36; 72 feuillets; 3 colonnes; 44 lignes; reliure indigène.

## 20 (206).

### Lexique geez-amharique.

1. — Fol. 3. Petit dictionnaire (ሰዋሰው ፡) donnant les équivalents amhariques de certains mot geez.

2. — Fol. 43. Signification des noms hébreux des Patriarches. — Fol. 47. Des femmes de la Bible. — Fol. 48. Des noms de Notre-Seigneur. — Fol. 48 v°. Des Apôtres. — Fol. 50. Des Martyrs. — Fol. 51. Des Confesseurs. — Fol. 51 v°. Des Anges. — Fol. 52. Des Patriarches. — Fol. 53. Des mesures. — Fol. 54. Des lettres de l'alphabet. — Fol. 56. De quelques mots grecs et italiens. — Fol. 57. De quelques noms propres.

3. — Fol. 60. Rituel de la Pénitence. መጽሐፈ ፡ ንስሐ ።

4. — Fol. 73 v°. Fragment de Lexique geez-amharique.

xviii<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 14 sur 0 m. 13; 74 feuillets; 2 colonnes; 10 lignes; reliure indigène.

## 21 (207).

## Histoire du roi Iohannes (1868-1889).

Fol. 1. Histoire sommaire des dix-sept premières années du règne du roi *Iohannes*, prédécesseur de *Menilek II*.

xix<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 23 sur 0 m. 14; 6 feuillets : 20-22 lignes : demi-reliure.

## 22 (208).

## Recueil de traités de magie.

1. — Fol. 5. **ሐሳበ : ዓረቢ ።**, en douze chapitres.
2. — Fol. 13<sup>v</sup>. *Le miroir de Salomon*, **መጽሐተ : ሰሎሞን ።**, en deux livres de douze chapitres chacun.
3. — Fol. 17<sup>v</sup>. **ዘሐመል : ቤተ : ፀሩ : ሐት : ንዋይ : ሠውር : ሕማሙ : ሰንበባ : ሞቱ ፣** etc. Douze formules magiques.
4. — Fol. 18. **ሐሳበ : አድባር ።**, en trois chapitres.
5. — Fol. 20<sup>v</sup>. **ሐሳበ : ፍኖት ።**
6. — Fol. 21. Tableaux de divination.
7. — Fol. 22<sup>v</sup>. Recueil de seize tableaux divinatoires, suivis de seize chapitres en indiquant l'usage. L'ouvrage est appelé **መጽሐፈ : ምክር : ሠነይ ።**; il provient de Jérusalem et il sert à obtenir la science et la sagesse.
8. — Fol. 52<sup>v</sup>. **ሐሳበ : አርስተ : አጣሊስ ።** (Aristote), en trente chapitres.
9. — Fol. 57. **አንቀጽ : በእንተ : ፍቅር ።** Traité en trente chapitres, renfermant quinze solutions chacun.
10. — Fol. 64. **ሐሳበ : ግብጽ ።**, en vingt-huit chapitres.
11. — Fol. 66<sup>v</sup>. Traité en trente sections, sans titre.
12. — Fol. 68<sup>v</sup>. **ሐሳበ : እዝራ ።**



13. — Fol. 69. Formules pour servir à l'évocation des démons. በእንተ : ማዕረህሆሙ : ለአጋንንት ።

14. — Fol. 71. Prière commençant par ces mots : በሰሙ : እግዚአብሔር : ቀዳማዊ : እንበለ : ትማልም ።

15. — Fol. 72. ሐሳብ : ብእሲ : ወብእሲት ።

16. — Fol. 73. Prière magique.

17. — Fol. 73 v°. ሐሳብ : እስክንድር ።

18. — Fol. 78 v°. Formule magique pour connaître les maladies.

19. — Fol. 79. ሐሳብ : ከቦር : ዘዳንኤል ።

Le fol. 1 a été laissé en blanc ; sur les folios 2-4, des prières magiques ont été ajoutées.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 175 sur 0 m. 12 ; 86 feuillets ; 2 colonnes ; 30-35 lignes ; reliure indigène.

## 23 (209).

### Prières magiques.

1. — Fol. 1. Les noms cachés de saint Michel.

2. — Fol. 2. Prière à la montagne de Sion.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 17 sur 0 m. 13 ; 2 feuillets ; 20 lignes ; demi-reliure.

## 24 (210).

### La Gloire des rois.

#### ክብር : ነገሥት ።

1. — Fol. 3. Ouvrage intitulé : *La Gloire des rois*. Roman historique pour établir l'origine salomonienne des rois d'Éthiopie, divisé en cent dix-huit chapitres.

2. — Fol. 118 v° b. Liste de rois d'Éthiopie, depuis 'Ebna 'Elhakim jusqu'à 'Ātam Sagad, quarante-troisième roi.

3. — Fol. 120. Liste des rois d'Axoum, depuis Adam jusqu'à Salomon († 1779).

Les feuillets 1 et 2 v<sup>o</sup> sont blancs. Sur les feuillets 1 v<sup>o</sup>-2, peinture représentant une église construite par le dadjazmatch *Bālābārās Gijorgis*. La dernière partie de ce volume (fol. 124-172) est remplie par une collection de dessins coloriés, fort grossiers, se rapportant aux événements de la dernière période de la féodalité éthiopienne, depuis la fin du xviii<sup>e</sup> siècle, jusqu'à *Menilek II*. Tous les principaux personnages de cette époque y figurent : *Salomon, Takla Gijorgis, Kāsā, Hājlu, Walda Šelāsē, Walda Mārjām, Takla Hājmanot, Iohannes, Menilek*. La plupart de ces dessins représentent des entréviews princières ou des combats.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 25 sur 0 m. 19 ; 172 feuillets ; 2 colonnes ; 23 lignes ; reliure indigène.

## 25 (211).

### Histoire universelle de Georges 'ibn 'al 'Amid.

Traduction de l'ouvrage arabe de *Girgis 'ibn 'al-'Amid 'l-Yasir*, plus communément connu sous le nom de *'al-Makin Elmacinus* († 1273-74). — La fin est tronquée.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 22 sur 0 m. 17 ; 56 feuillets ; 2 colonnes ; 25 lignes ; cartonnage.

## 26 (212).

### Chronique abrégée des rois d'Éthiopie.

1. — Fol. 1. Coutumes et usages de la cour. አግ : ወሥር ግተ : መንግሥት ።

2. — Fol. 11. Chronique abrégée. Après la liste des premiers rois d'Éthiopie, depuis *'Ebna 'Elhakim*, et celle des rois *Zāguē* jusqu'à la restauration salomonienne, une brève notice historique accompagne le nom de chaque roi. La présente

notice s'étend jusqu'aux règnes de *Tewodros*, *Takla Gijorgis*, *Iohannes*, *Menilek II*.

Les feuillets 60-67 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 21 sur 0 m. 16 ; 67 feuillets ; 2 colonnes, dont une seule est écrite ; 20-25 lignes ; cartonnage.

27 (213).

Recueil d'annales des rois d'Éthiopie du dadjazmatch Hājlu.

1. — Fol. 1. Histoire des conquêtes du roi *'Amda Šejon*, surnommé *Gabra Masqal* (1314-1344).

2. — Fol. 12. Annales du règne de *Zar'a Iā'qob* (1434-1468).

3. — Fol. 26. *Ba'eda Mārjām* (1468-1478). Voir J. Perruchon, *Les chroniques de Zar'a Ia'qob et de Ba'eda Mārjām ; Bibliothèque de l'École pratique des Hautes-Études*, 93<sup>e</sup> fascicule (Paris, 1893).

4. — Fol. 49. Histoire du règne d'*Eskender* (1478-1494).

5. — Fol. 52 v<sup>o</sup>. Annales du roi *Na'od* (1494-1508). Voir J. Perruchon, *Histoire d'Eskender, d'Amda Šejon et de Na'od* (Paris, 1894).

6. — Fol. 54. *Lebna Dengel* (1508-1540).

7. — Fol. 58 v<sup>o</sup>. Annales de *Galāwdēwos* (1540-1559).

8. — Fol. 65. *Minās, Wanāg Sagad II* (1559-1563).

9. — Fol. 69 v<sup>o</sup>. Histoire du règne de *Sarša Dengel* (1563-1597), divisée en neuf chapitres, précédés d'une introduction. Fol. 70, I. — Fol. 72, II. — Fol. 79, III. — Fol. 85 v<sup>o</sup>, IV. — Fol. 91, V. — Fol. 99, VI. — Fol. 105, VII. — Fol. 122, VIII. — Fol. 139, IX. — Voir *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. Ser. II, t. III.

10. — Fol. 172. Annales de *'Ijāsu II* (1730-1755).

11. — Fol. 216. *Malke'e* en l'honneur du roi *'Ijāsu* : ሰላም : ለፅንሰትክ : ወለልደትክ : ቅዱስ ።. — Fol. 217. *Salām* au même :

ሰላም : ለከ : መናኔ : ዓለም : ንጉሥ : ኢያሱ : ዘኢትዮጵያ :  
 ዐባይ ።

Le début de l'ouvrage ainsi que plusieurs passages manquent dans ce manuscrit. Voir pour les feuillets 1-215, H. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens*, n° 143, fol. 52-256.

XIX<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 23 sur 0 m. 18 ; 220 feuillets ; 2 colonnes ; 20-30 lignes  
 reliure indigène.

---

## MANUSCRITS AMHARIQUES

---

28 (214).

### Traité de comput ecclésiastique.

1. — Fol. 3. Traité de comput ecclésiastique, en dix chapitres, précédé d'une introduction, avec un appendice sur le mouvement des astres.

Fol. 3. Introduction. — Fol. 4, Chap. I. — Fol. 6 v°, II. — Fol. 9 v°, III. — Fol. 10 v°, IV. — Fol. 13, V. — Fol. 15, VI. — Fol. 17 v°, VII. — Fol. 20, VIII. — Fol. 22 v°, IX. — Fol. 22 v°, X. — Fol. 27. Du mouvement des astres.

2. — Fol. 28. Récit d'un incident, intitulé : የጎንዳር ፡ ታሪክ ።

Les feuillets 1-2 et 29-40 sont blancs.

Daté au folio 27 v°, de l'an 1890 ; parchemin ; 0 m. 16 sur 0 m. 11 ; 40 feuillets ; 17 lignes ; reliure indigène.

29 (215).

### Mélanges.

1. — Fol. 2. Notice sur l'histoire ecclésiastique d'Éthiopie, avec la liste des métropolitains depuis *abbā Salāmā* jusqu'au cent huitième, *abbā Atenātēwos*, et celle des supérieurs des moines, አጭጌ ፡, jusqu'au cinquante-troisième, Théophile. En geez.

2. — Fol. 10. Récit trouvé dans une île du lac *Zawāj*, l'an 7384 (1892), contenant l'indication des territoires de l'Éthiopie, occupés par les princes feudataires du premier roi 'Ebnā 'Elḥakim. En geez.

3. — Fol. 13. Chronique d'Axoum. En geez.  
 4. — Fol. 23. Traduction amharique du récit trouvé à *Zawāj* et décrit plus haut, fol. 10.  
 5. — Fol. 26. Traduction amharique de la Chronique d'Axoum.  
 6. — Fol. 34. Traité de comput ecclésiastique, en dix chapitres, précédés d'une introduction, avec un appendice sur le mouvement des astres. Même ouvrage que celui qui est décrit sous le n° 28.  
 7. — Fol. 44. Récit d'un incident, intitulé : የጎንዳር : ታሪክ :: le même que celui qui est décrit sous le n° 28.  
 8. — Fol. 45. Chanson de *Aṭe Galāwdēwos*, commençant par ces mots :

ዘፈን : የግራኝ : ዳጺ : ገላውዴዎስ ::  
 አሰናብተኝ : ቢለኝ : እሺ : ሂድ : እላላሁ ::  
 ገላውዴዎስ : በአር : እንደሞት : አውቃላሁ :: etc.

9. — Fol. 47. Collection de jeux de mots à double sens, ግጥም :, provenant de Gondar, du Damot et du Godjam.

xix<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 22 sur 0 m. 17; 92 feuillets; 24 lignes; cartonnage.

### 30 (216).

#### Recueil de chants royaux en l'honneur de 'Amda Šejon et de Zar'a Iā'qob.

1. — Fol. 3. Poème de cinquante-quatre vers.  
 ገጽ : ገን : ይስሐቁ : ገጽ ::  
 የአርያም : ይመስል : አንቀጽ :: etc.  
 2. — Fol. 4 v°. Poème de cent-quinze vers.  
 ገን : ይስሐቁ : ትኩር ::  
 ትኩረቱም : ተምክር :: etc.

3. — Fol. 7<sup>v</sup>. Pièce de onze vers.

ኢያማ : ገጥን : ይስሐቁ : ኢያማ ።  
አጉንም : ወዴትማ ። etc.

4. — Fol. 8. Composition de cinquante-six vers.

አንት : ልጅ : የብስማር ።  
ለምን : ጸላህ : የኛን : ፍቅር ። etc.

5. — Fol. 9. Pièce de douze vers.

በደበናህ : መገን ።  
ወፈረስህ : መገን ። etc.

6. — Fol. 9<sup>v</sup>. Poème de cinquante-neuf vers.

ገጥን : በድል : እሳት ።  
ጸርሐ : ንግሥት : ታቦት ። etc.

7. — Fol. 11. Huit vers.

ገጥን : በድል : እማም ።  
አባት : የብእደ : ማርያም etc.

Pièce de dix-neuf vers.

ገጥን : በድል : ዘለቅ  
አቤታች : የአደል : መብረቅ ።

8. — Fol. 12. Poésie de trente-deux vers.

ሐርበኛ : ዓምደ : ጽዮን ።  
መላላሽ : የወሰን ። etc.

9. — Fol. 12<sup>v</sup>. Huit vers.

ዓምደ : ጽዮን : ስም : ደዘራ ።  
በወጅ : እስከ : በጥር : አሞራ ። etc.

10. — Fol. 13. Composition de soixante-deux vers.

ገጥን : ዘርእ : ያዕቆብ : በደል : ፀሓይ ።  
አንገት : የዚከብራይ : etc.

11. — Fol. 14<sup>v</sup>. Poème de trente-deux vers.

ገመር : አጽናፈ : ምድር ።  
ለካ : ወጸኸልን : ወገር : etc.

12. — Fol. 15 v°. Dix vers.

**ቤት : አንግ ።**

**ደረባ : ሙ-አይ : ወደብ. ።** etc.

13. — Fol. 18. **ታሪክ : አፄ : ዳዊት ።** Notice sur le règne de *Dāwit* surnommé *Lebna Dengel* (1508-1540).

14. — Fol. 20 v°. **መጽሐፍ : ዘግራኝ ።** Histoire des guerres du musulman *Grāñ*, sous les règnes de *Lebna Dengel* et de *Galāwdēwos*.

15. — Fol. 23. Histoire de l'invasion des Gallas.

16. — Fol. 25. **ወግ : የሚናግር ።** Anecdotes historiques.

17. — Fol. 31. Chronique abrégée des rois d'Éthiopie, s'étendant jusqu'au règne de *Ba'eda Mārjām* (1468-1478).

18. — Fol. 38. Notice sur la transmission du royaume, de la famille des *Zaguē* à la famille Salomonique.

Les poésies de ce recueil se trouvent presque toutes dans le manuscrit n° 143 du catalogue de H. Zotenberg. Les feuillets suivants ont été laissés en blanc : 1-2, 16-17, 25-26, 29-30, 37 et 44-48.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 18 sur 0 m. 12 ; 48 feuillets ; 19 lignes ; reliure indigène.

### 31 (217).

#### Recueil de chants royaux et de poésies.

La plupart des chants royaux contenus dans ce manuscrit sont les mêmes que ceux qui se trouvent dans le numéro précédent.

1. — Fol. 4 (Fol. 3). — Fol. 9 (Fol. 4 v°). — Fol. 19 (Fol. 7 v°). — Fol. 21 (Fol. 8). — Fol. 26 (Fol. 9 v°). — Fol. 32 (Fol. 11). — Fol. 33 (Fol. 11). Poème de dix-neuf vers. Fol. 36 (Fol. 12). — Fol. 39 (Fol. 12 v°). — Fol. 40 (Fol. 13). — Fol. 46 (Fol. 14 v°). — Fol. 49 (Fol. 15 v°):

2. — Fol. 51. Légende sur le roi David, le psalmiste, qui fit une expédition en Éthiopie. Le trône sur lequel il siégea



durant son séjour en ce pays, fut rapporté dans la suite à Jérusalem ; c'est sur ce trône que Notre-Seigneur fut étendu pour y être flagellé et le sceptre de David lui-même fut l'instrument dont on se servit pour le frapper.

3. — Fol. 58. Histoire des guerres de *Grāñ* sous *Lebna Dengel* et *Galāwdēwos*.

4. — Fol. 63. Histoire de l'invasion des Gallas.

5. — Fol. 67. Collection de poésies amhariques sur divers sujets ; la plupart concernent l'expédition italienne de 1895.

**ያለጌ : ታሪክ ።** — Fol. 68. **የመቀሌ : ታሪክ ።** — Fol. 68 v°.

**ያጼግራት : ታሪክ ።** — Fol. 69. **ያደዋ : ታሪክ ።** — Fol. 69 v°

**የሹዋ : መኳንንት ።** — **ለአምላክ : የሰገደ ።** — Fol. 70 v°. **ያፈ :**

**ንጉሥ : ነቢዮ : ታሪክ ።** — Fol. 71. **የደጃች : ደምሰው :**

**ታሪክ ። የወይዘሮ : ደስታ : ታሪክ ።** — Fol. 71 v°. **ሴትም : አላቃ**

**ገረኝ ።** — Fol. 72. **የበገና : ሰላምታ ።** — Fol. 73 v°. **እንዴሃ**

**ለ : ነው : ታሪክ : ሲጀምር : ከጥንት ,** etc. — Fol. 78 v°. **ታሪክ :**

**አለው : ለዚህ : ለገቱ : ጅማት ።** — Fol. 80. **ለአምላክናት : ለም**

**ድር : ለሰማይ : ፈጣሪ ።** — Fol. 83. *Salām* à la Vierge, en geez.

**እሴብሕ : ጸጋኪ : አእግገእትየ : ማርያም ።**

6. — Fol. 84, 84 v°. Deux poésies amhariques, sans titre.

Les chants royaux (fol. 4-51) n'ont été écrits que sur le recto de feuillets. Une note placée sur le feuillet de garde du début nous apprend que ces chants royaux ont été rédigés par *Mahdara Märjām* sur l'ordre du dadjazmatch *Hājlu* l'an 7278 (1786).

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 17 sur 0 m. 11 ; 86 feuillets ; 10-15 lignes ; carton-nage.

## 32 (218).

### La Parole de la foi.

#### **ቃለ : ሃይማኖት ።**

1. — Fol. 3. *La Parole de la foi*, **ቃለ : ሃይማኖት ።** Exposé de la foi chrétienne d'après les Écritures et les docteurs de

l'Église. Comme plusieurs autres ouvrages analogues, cette composition traite des cinq principaux mystères. Fol. 3. De la Trinité, **ሥላሴ** :: — Fol. 19. De l'Incarnation, **ሥጋዊ** :: — Fol. 38. Du Baptême, **ጥምቀት** :: — Fol. 49. De l'Eucharistie, **ቀርባን** :: — Fol. 58. De la Résurrection des morts, **ትንሣኤ** ::

2. — Fol. 69 v°. Fragment de lexique geez-amharique.

3. — Fol. 70. Prière magique.

4. — Fol. 71. Ouvrage de doctrine religieuse par demandes et réponses. La première question est la suivante : « Quand on dit : Étudiez la religion, pratiquez le bien ; pourquoi le dit-on ? »

**ሃይማኖት : ተማሩ : ምግባር : ስሩ : ማለት : ስለምን : ነው : ቢሉ ::**

5. — Fol. 81. Fragment d'une composition religieuse.

Sur les feuillets de garde 1-2 se trouve la suite du catéchisme par questions et réponses dont le début est au fol. 71.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 15 sur 0 m. 11 ; 82 feuillets ; 2 colonnes ; fol. 3-70, 18 lignes ; fol. 71-82, 23 lignes ; reliure indigène.

### 33 (219).

#### La Parole de la foi.

**ቃለ : ሃይማኖት ::**

1. — Fol. 5. Même ouvrage que celui qui est décrit sous le numéro précédent, mais avec de nombreuses variantes. Introduction. — Fol. 7 v°. De la Trinité. — Fol. 19. De l'Incarnation. — Fol. 38 v°. Du Baptême. — Fol. 49 v°. De l'Eucharistie. — Fol. 58 v°. De la Résurrection.

2. — Fol. 67 v°. Catéchisme de la doctrine chrétienne, par demandes et réponses ; le même que celui qui est décrit sous le numéro précédent, fol. 71.

Les feuillets 1-4 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 15 sur 0 m. 10 ; 70 feuillets ; 22 lignes ; reliure indigène.

34 (220).

Les cinq colonnes du Mystère.

**አምስቱ ፡ አዕማደ ፡ ምሥጢር ።**

Ouvrage de doctrine religieuse, dans le genre de celui qui est décrit sous le numéro précédent.

Fol. 3. Introduction. — Fol. 9. De la Trinité. — Fol. 25. De l'Incarnation. — Fol. 54. Du Baptême. — Fol. 79. De l'Eucharistie. — Fol. 90 v°. De la Résurrection des morts.

Les feuillets : 1-2, 78, 135-137 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 11 sur 0 m. 08 ; 137 feuillets ; 14 lignes ; reliure indigène.

35 (221).

Traité de théologie. Rituel de la Pénitence.

1. — Fol. 1. Exposé de la foi chrétienne, sans titre. Il débute par ces mots : **ሃይማኖት ፡ ለሚያከስ ፡ የሃይማኖት ፡** etc. Il traite, comme les ouvrages décrits sous les nos 32, 33 et 34, de la Trinité, de l'Incarnation, des Sacrements, de la Résurrection des morts. Nombre de citations des Pères y sont apportées pour confirmer la doctrine exposée.

2. — Fol. 54. **መጽሐፈ ፡ ኑዛዜ ፡ ዘይትዌዳእ ፡ እም ፡ ጥወ፩ መጻሕፍት ።** Formule de confession, tirée des quatre-vingt-un livres (la Bible). Longue énumération de fautes, entremêlée de prières. En geez.

3. — Fol. 72 v°. Fragment de comput ecclésiastique, en geez.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 083 sur 0 m. 073 ; 74 feuillets ; 10 lignes ; reliure indigène.

36 (222).

## Histoire des martyrs du Nadjran.

የሰብአ : ናግራን : ታሪክ ።

1. — Fol. 4. Récit de l'histoire des martyrs du Nadjran, en dix-huit chapitres. Voir F.-M. Esteves Pereira, *Historia dos martyres de Nagran* (Lisboa, 1899).

2. — Fol. 31. *Salām* au roi *Kālēb* : ሰላም : ለካሌብ : ትእምርተ : ኅድግታ : ለብሰሉ ። *Salām* aux martyrs : ሰላም : እብል : ሰንግክሙ : መዓድሙ ።

Les feuillets 1-3, 33 et 34 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 20 sur 0 m. 15; 34 feuillets; 19 lignes; reliure européenne.

37 (223).

## Vie de Takla Hāj mānot.

1. — Fol. 1. Récit de la vie de *Takla Hāj mānot*; rédaction de *Waldebba*.

2. — Fol. 18. Notes sur la grammaire française, en amharique.

xix<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 17 sur 0 m. 19; 19 feuillets; 19 lignes; cartonnage.

38 (224).

## Salutations à la Vierge.

ሰላምታ : ለድንግል : ማርያም : በበገና ።

Cette composition comprend vingt-deux poésies, désignées sous le nom de መዝሙር : psaume, ayant chacune une lettre de l'alphabet hébreu depuis א jusqu'à ך. Le sujet en est l'histoire de la Vierge, suivant l'ordre chronologique.

Psaume 1. Évocation du poète à la Vierge. Ps. 2. Marie dans les desseins de la Trinité. Ps. 3. Pourquoi Marie est appelée la seconde Ève. Ps. 4. Comment elle a été annoncée par les Prophètes. Ps. 5. Conception et naissance de la Vierge. Ps. 6. Présentation au Temple. Ps. 7. L'Annonciation. Ps. 8. Conception de Notre-Seigneur. Ps. 9. La Visitation. Ps. 10. Apparition de l'ange Gabriel à saint Joseph. Ps. 11. Nativité de Notre-Seigneur. Ps. 12. La fuite en Égypte. Ps. 13. Le retour d'Égypte. Ps. 14. Le baptême de Jean. Ps. 15. Notre-Seigneur au Jourdain; son premier miracle. Ps. 16. Notre-Seigneur pleure sur Jérusalem. Ps. 17. Entrée triomphale de Notre-Seigneur à Jérusalem. Ps. 18. La Passion de Notre-Seigneur. Ps. 19. Le Crucifiement. Ps. 20. Les sept paroles de Notre-Seigneur en croix. Ps. 21. La Résurrection. Ps. 22. Marie chez Jean à Éphèse.

Comme le titre l'indique, ces hymnes sont destinées à être chantées avec accompagnement de la *baganā* (𐤁𐤒𐤍), lyre à huit ou dix cordes, qui se joue avec un plectre.

xvii<sup>e</sup>-xviii<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 26 sur 0 m. 19; 16 feuillets; 21 lignes; cartonnage.

### 39 (225).

#### Salutations à la Vierge.

Fol. 2. Même ouvrage que celui qui est décrit sous le numéro précédent.

Le premier psaume manque dans ce manuscrit; plusieurs psaumes sont également sans titre. Le folio 1 est blanc.

xxi<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 32 sur 0 m. 20; 30 feuillets; 21 lignes.

## 40 (226).

## Salutations à la Vierge.

1. — Fol. 6. Poésie intitulée : ታሪክ : ለአው : ለዚህ : ለጊቱ ጅግት ። C'est la légende de l'invention de la lyre à dix cordes, la *baganā*, በገፍ : . Voir n° 31, fol. 78 v°.

2. — Fol. 9. Cantique populaire, sans titre, commençant ainsi : « Salut au Père, au Fils, au Saint-Esprit, Dieu unique. « O roi qui siège dans les cieux, jusqu'à ce que tu m'appelles « pour venir à toi, jusque-là la vie sera dure, etc. »

3. — Fol. 14. *Les salutations à la Vierge*. Même ouvrage que celui qui est décrit sous le n° 38.

Les feuillets 1-5 et 33-46 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 18 sur 0 m. 12 ; 46 feuillets ; 15 lignes ; reliure européenne.

## 41 (227).

## Poésies religieuses.

1. — Fol. 5. ድርሳን : ዘደረሰ : ሰለባስትርዮስ ። *Traité de ce que raconte Sylvestre (Salabāsterjos), dont le second nom est Basso, sur l'amour de Notre-Dame, Marie, mère de Dieu, reine de l'âme et du corps.*

2. — Fol. 15. Poème sur Notre-Seigneur en croix :

ነገረ : ስቅለት : ልጅምር ።

ግፉን : ቢሰሙት : አያምር ። etc.

Les feuillets 1-3, 13 et 23-25 sont blancs ; deux dessins en couleurs aux fol. 4 et 14.

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 21 sur 0 m. 15 ; 25 feuillets ; 18 lignes ; reliure européenne.

## 42 (228).

## Poème sur le martyre de saint Cyr.

Fol. 4. Composition en vers de dix syllabes, sur le martyre du fils de sainte Julitte, par **የግርዖም : ባርያ ።**

Les feuillets 1-3 et 11-17 sont blancs. Ce manuscrit a été copié par le scribe *Walda Mārjām*.

Daté au fol. 10 du 12 *Ḥamlē* 1895 ; 0 m. 20 sur 0 m. 14 ; 17 feuillets ; 16 lignes ; reliure européenne.

## 43 (230).

## Mélanges historiques et religieux.

1. — Fol. 3. Poème sur le martyre de saint Cyr. Même composition que celle qui est décrite sous le n° 42.

2. — Fol. 14. Histoire des guerres de *Grāñ* et de l'invasion des Gallas sous *Lebna Dengel*.

3. — Fol. 23. Récit du songe de Pharaon expliqué par Joseph.

4. — Fol. 31. Histoire des guerres de *Grāñ* sous *Lebna Dengel* et *Galāwdēwos*.

5. — Fol. 41 v°. Guerres de *Grāñ* et invasion des Gallas ; autre récit. Voir sur ces trois dernières pièces : I. Guidi, *Rivista degli studi orientali*, vol. I (Roma, 1907).

6. — Fol. 50. *Salām* à saint Cyr, fils de sainte Julitte, en quarante-sept strophes (geez). **ሰላም : ለግርዖም : ስምክ : ቁርቆስ : ሕፃን ።**

7. — Fol. 60. Histoire de *Iārēd*.

Les feuillets 1-2, 30 et 59 sont blancs.

Daté aux folios 12 v° et 67 v°, de 1895-1896 ; papier ; 0 m. 19 sur 0 m. 12 ; 71 feuillets ; 16 lignes ; reliure européenne.

## 44 (231).

## Poème sur saint Georges.

1. — Fol. 3. Composition poétique sur le martyr de saint Georges.
2. — Fol. 8. La même composition, en geez.

Les feuillets de ce manuscrit ne sont écrits qu'au recto ; les feuillets 12-15 sont blancs.

XIX<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 20 sur 0 m. 15 ; 15 feuillets ; 20-25 lignes ; cartonnage.

## 45 (232).

## Mélanges.

1. — Fol. 1. Chant en l'honneur du roi *Amda Şejon*.

ገጽ : ግግ : ይስሐቁ : ገጽ ።

የአርያም : ይመስል : አንቀጽ ። etc.

Voir la même pièce décrite sous le n° 30, fol. 3.

2. — Fol. 6. Poème sur saint Georges, en geez et amharique, écrit sur deux colonnes, au verso seulement des feuillets.

3. — Fol. 14. Début de l'histoire du roi *Susenjos* (1607-1632).

Daté au fol. 14 de 1885 ; papier ; fol. 1-13, 0 m. 16 sur 0 m. 11 ; fol. 14-19, 0 m. 14 sur 0 m. 10 ; 19 feuillets ; 6-20 lignes ; cartonnage.

## 46 (233).

## Poésies diverses.

1. — Fol. 1 v°. Les mêmes pièces que celles qui sont décrites sous le n° 31, fol. 67-83. — Fol. 1 (1). — Fol. 2 v° (2). — Fol. 3 (3). — Fol. 4 (4). — Fol. 5 v° (5). — Fol. 6 (6). — Fol. 7 v° (7). — Fol. 8 v° (8). — Fol. 9 (9). — Fol. 10 (10). — Fol. 11 (11). — Fol. 15 (12). — Fol. 24 (13). — Fol. 28 (14).



2. — Fol. 34. *Salām* geez à la Vierge. አሴብኢ : ጸጋኪ :  
አግዝእትዮ : ማርያም ።

3. — Fol. 35. Composition sur la Trinité.

xix<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 13 sur 0 m. 09; 45 feuillets; 16 lignes; cartonnage.

47 (234).

### Guerre des derviches.

Extrait des guerres des derviches (ደርወኞች) : Récit d'une expédition des derviches contre la ville de Gondar, sous le gouverneur Fanta (ፋንታ), au temps du roi *Iohannes IV* (1868-1889). Combat de Matamma.

Au fol. 3, une strophe d'un *salām* à l'ange gardien, celle du ንንብርትከ :

Daté, au fol. 2 v°, de Gondar, 1879; papier; 0 m. 13 sur 0 m. 10; 3 feuillets; 14 lignes; cartonnage.

48 (235).

### Législation des rois.

ፍትሐ : ነገሥት ።

Version éthiopienne du Nomocanon arabe, composé par le lexicographe égyptien Abou-Ishaq Ibn al-‘Assal, أبو إسحاق ابن العسال, qui vivait au xiii<sup>e</sup> siècle. Cet ouvrage est divisé en deux parties, dont la première traite des affaires ecclésiastiques, l'autre des affaires civiles.

I<sup>re</sup> partie. Fol. 7. Introduction et table. — Fol. 11 a. Chap. I. De l'Église. — Fol. 11 v° a. Chap. II. Des livres de l'Écriture sainte, acceptés dans le canon. Chap. III. Du baptême des catéchumènes. — Fol. 12 v° c. Chap. IV. Des patriarches. — Fol. 15 v° b. Chap. V. Des évêques. — Fol. 24 v° b. Chap. VI. Des prêtres. — Fol. 26 v° a. Chap. VII. Des diacres. —

Fol. 28 a. Chap. VIII. Des sous-diacres et des autres clercs. — Fol. 28 v° c. Chap. IX. Des ecclésiastiques. — Fol. 33 b. Chap. X. Des moines et des religieuses. — Fol. 38 v° a. Chap. XI. De la discipline des laïques. — Fol. 41 v° a. Chap. XII. Des règles liturgiques. — Fol. 42 v° b. Chap. XIII. Du saint sacrifice; de l'Eucharistie. — Fol. 43 v° c. Chap. XIV. De la prière. — Fol. 45 v° a. Chap. XV. Du jeûne. — Fol. 47 c. Chap. XVI. De l'aumône. — Fol. 50 a. Chap. XVII. De la distribution des aumônes. — Fol. 50 v° c. Chap. XVIII. Des dîmes, des prémices, des offrandes. — Fol. 53 a. Chap. XIX. Des jours de dimanche et de fêtes. — Fol. 54 b. Chap. XX. Des martyrs, des confesseurs, des renégats. — Fol. 55 v° c. Chap. XXI. Des malades. — Fol. 56 b. Chap. XXII. Des défunts.

II<sup>e</sup> partie. Fol. 58 a. Chap. XXIII. De la nourriture, des vêtements, de l'habitation. — Fol. 60 b. Chap. XXIV. Du mariage. Chap. XXV. Du concubinage. — Fol. 71 b. Chap. XXVI. Des dons. — Fol. 72 b. Chap. XXVII. Des échanges, du salaire, etc. — Fol. 74 v° a. Chap. XXVIII. Du prêt. — Fol. 74 v° c. Chap. XXIX. Du dépôt. — Fol. 75 v° c. Chap. XXX. De la procuration. — Fol. 76 v° a. Chap. XXXI. De l'homme libre, de l'esclave. — Fol. 77 v° b. Chap. XXXII. De la tutelle. — Fol. 78 v° b. Chap. XXXIII. Des ventes et des achats. — Fol. 82 b. Chap. XXXIV. Des sociétés. — Fol. 82 v° b. Chap. XXXV. Des violences et des sévices. — Fol. 83 v° b. Chap. XXXVI. Des salaires. — Fol. 86 v° b. Chap. XXXVII. Des constructions. — Fol. 88 v° a. Chap. XXXVIII. Des échanges. — Fol. 89 a. Chap. XXXIX. De la confession. — Fol. 89 v° c. Chap. XL. De la restitution. — Fol. 91 c. Chap. XLI. Des testaments. — Fol. 96 b. Chap. XLII. Des héritages. — Fol. 102 v° a. Chap. XLIII. Des juges et des procès. — Fol. 111 b. Chap. XLIV. Des rois. — Fol. 113 v° a. Chap. XLV. Des préceptes de l'Ancien et du Nouveau

Testament. — Fol. 117 v° b. Chap. XLVI. De la peine de l'apostasie. — Fol. 119 v° b. Chap. XLVII. De la peine de l'homicide. — Fol. 123 v° b. Chap. XLVIII. De la peine de la fornication. — Fol. 126 c. Chap. XLIX. De la peine du vol. — Fol. 127 b. Chap. L. De l'ivrognerie, de l'usure, etc. — Fol. 128 v° a. Chap. LI. De la chevelure, de la circoncision. — Fol. 131 v° a. Appendice sur les héritages.

Les feuillets 1-6 et 135-139 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 30 sur 0 m. 25; 139 feuillets; 3 colonnes; 33 lignes; reliure indigène.

49 (236).

### Commentaires sur la Législation des rois.

I<sup>re</sup> partie.

Le titre de cette première partie des commentaires de la *Législation des rois* est le suivant :

**ጅክፍል : መንፈሳዊ : ፍትሐ : ነገሥት : መልክ : ብርሃን : ወልደ : ዮሐንስ : የሚባል : ሰው : በአማርኛ : እየተረገመ : ምኒልክ : ንጉሥ : ሸዋ : በወጨጨ : ከተማ : ሳለ : በ ፲፰፻፸፩ ዓመተ : ምሕረት : ተጻፈ : ዘኋለ : ወደ : እምባቦ : ዘመተ : ከንጉሥ : ተክለ : ሃይማኖት : ጋራ : ተዋጋ : የጻፈው : ሰው : ዓምደ : ማርያም : ይባላል : በወጨጨ : ከተማ ።**

Fol. 5. Chap. I. — Fol. 6 v° b. II. — Fol. 7 v° b. III. — Fol. 11 v° b. IV. — Fol. 20 v° b. V. — Fol. 45 a. VI. — Fol. 49 v° b. VII. — Fol. 54 b. VIII. — Fol. 56 v° b. IX. — Fol. 71 a. X. — Fol. 85 b. XI. — Fol. 92 v° a. XII. — Fol. 95 v° a. XIII. — Fol. 98 v° a. XIV. — Fol. 103 v° a. XV. — Fol. 108 v° a. XVI. — Fol. 115 v° a. XVII. — Fol. 118 a. XVIII. —

Fol. 124 a XIX. — Fol. 128 a. XX. — Fol. 131 v° b. XXI. —  
Fol. 132 v° a. XXII.

Les feuillets 1-2, 4 et 137-140 sont blancs.

Daté au fol. 135 de 1879; parchemin; 0 m. 24 sur 0 m. 16; 140 feuillets;  
2 colonnes; 29 lignes; reliure indigène.

## 50 (237).

### Commentaires sur la Législation des rois.

#### II<sup>e</sup> partie.

Le titre de cette seconde partie des commentaires de la  
*Législation des rois* est le suivant :

፪ተኛ : ክፍል : ሥጋዊ : ፍትሐ : ነገሥት : ..... በ ፲፯፻፸፩  
ዓመተ : ምሕረት : ተጻፈ : ዘኋለ : ወደ : እምባቦ : ዘመተ :  
etc. Voir le titre de la première partie qui est décrite sous le  
numéro précédent.

Fol. 5. Chap. XXIII. — Fol. 12 v° b. XXIV. — Fol. 45 b.  
XXV. — Fol. 46 b. XXVI. — Fol. 48 v° b. XXVII. — Fol.  
54 v° a. XXVIII. — Fol. 55 b. XXIX. — Fol. 58 a. XXX. —  
Fol. 59 v° b. XXXI. — Fol. 62 v° a. XXXII. — Fol. 66 a.  
XXXIII. — Fol. 74 v° a. XXXIV. — Fol. 76 v° a. XXXV. —  
Fol. 79 v° a. XXXVI. — Fol. 85 a. XXXVII. — Fol. 93 a.  
XXXVIII. — Fol. 94 b. XXXIX. — Fol. 97 b. XL. — Fol.  
101 b. XLI. — Fol. 114 v° a. XLII. — Fol. 132 v° b. XLIII.  
— Fol. 161 a. XLIV. — Fol. 167 v° a. XLV. — Fol. 179 v° a.  
XLVI. — Fol. 183 a. XLVII. — Fol. 193 v° a. XLVIII. —  
Fol. 199 v° b. XLIX. — Fol. 202 a. L. — Fol. 206 a. LI.  
— Fol. 214. Appendice.

Daté au fol. 221 de 1879; parchemin; 0 m. 24 sur 0 m. 16; 224 feuillets  
2 colonnes; 29 lignes; reliure indigène.

51 (238).

## La Parole de la foi.

**ቃለ : ሃይማኖት ።**

1. — Fol. 3. *Parole de la foi et exhortation recueillies par les anciens* : **ቃለ : ሃይማኖት : ወምዕዳን : ዘአስተጋብእዎ : ሊቃውንት ።** Sous ce titre, sont réunis quelques chapitres de l'ouvrage connu sous le nom de *Médecine spirituelle*, **ፈውስ : መንፈሳዊ ።**, composition arabe de Michel, évêque d'Athrib, et de Malig. Ces extraits ne se trouvent pas, pour la plupart, dans la version geez ; la table de quelques exemplaires de cette dernière version nous en donne seulement les titres. Voir : Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianae Oxoniensis*, ms. XVI. Ces extraits traitent des questions suivantes :

Fol. 3. De la sanctification des fêtes. — Fol. 7. De la discipline des laïques. — Fol. 7 v°. Des enfants. — Fol. 10 v°. Du jeûne. — Fol. 12. De l'aumône. — Fol. 17. Des rois et des princes. — Fol. 23. De la vie monastique.

2. — Fol. 26. Prière.

Les feuillets 1-2 et 27-29 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 27 sur 0 m. 17 ; 29 feuillets ; 2 colonnes ; 46 lignes ; cartonnage.

52 (239).

## Le livre de la Sagesse.

**መጽሐፈ : ጥበብ ።**

Recueil de sentences et proverbes pour servir de conduite au sage, selon l'auteur. « *Ce livre est destiné à l'homme intelligent et studieux. Celui qui le lira, la sagesse temporelle et*

« spirituelle ne le quittera point. Cette sagesse est antique et elle persistera jusqu'à ce que Dieu ne commande plus, jusqu'à ce que saint Michel meure, à plus forte raison au delà de ma mort; jusqu'à ce que Gabriel s'endorme et que le diable trompeur fasse pénitence. » Telle est la préface de l'auteur qui a réuni dans son ouvrage les proverbes et les dictons populaires les plus piquants et les plus savoureux. Cet ouvrage comprend trois parties :

1. — Fol. 3. መጽሐፈ ጥበብ ።, divisé en quatre sections : Fol. 3. — Fol. 5. — Fol. 6 v°. — Fol. 7 v°.

2. — Fol. 14 v°. መጽሐፈ ጥበብ ፡ መንፈሳዊ ።

3. — Fol. 18 v°. Même titre que le précédent; onze sections. Fol. 18 v°. — Fol. 19 v°. — Fol. 20 v°. — Fol. 21 v°. — Fol. 24. — Fol. 26 v°. — Fol. 27 v°. — Fol. 29 v°. — Fol. 30 v°. — Fol. 32. — Fol. 34.

A la fin, une note nous donne ces renseignements sur sa provenance : ይህን ፡ መጽሐፍ ፡ የገጠመው ፡ ደብተራ ፡ ዘኑብ ፡ ነው ፡ የሸዋ ፡ ነበረ ፡ ደብተራ ፡ ዘኑብ ፡ የሰጡኝ ፡ ወይዘሮ ፡ ጸሐዩ ፡ ወርቅ ፡ የራስ ፡ ዳርጌ ፡ ልጁቱ ፡

Les feuillets 1, 2 et 38 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 16 sur 0 m. 11; 38 feuillets; 17-19 lignes; reliure indigène.

53 (240).

### Chronique de Jean de Nikiou.

Fol. 2. Histoire universelle de Jean Madabbar, évêque de Nikiou. Cet ouvrage, traduit du grec en arabe et de l'arabe en éthiopien, est composé d'une série d'extraits d'une chronique grecque, auxquels l'auteur égyptien Jean, évêque de Nikiou a ajouté un certain nombre de chapitres contenant des récits relatifs à l'Égypte. Après une préface et la table des matières,

l'ouvrage se développe en cent vingt-deux chapitres d'inégale longueur. Cette traduction amharique est souvent une adaptation de la version geez. Voir H. Zotenberg, *Chronique de Jean de Nikiou dans Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, t. XXIV (Paris, 1883).

Les feuillets 1 et 83-88 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 23 sur 0 m. 17; 88 feuillets; 26 lignes; reliure indigène.

#### 54 (241).

##### Chronique de Jean de Nikiou.

Fol. 4. Même ouvrage que celui qui est décrit sous le n<sup>o</sup> précédent. Le texte est incomplet, il ne comprend que les soixante dix-neuf premiers chapitres.

Les feuillets 61 et 62 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 22 sur 0 m. 16; 62 feuillets; 17 lignes; reliure indigène.

#### 55 (242).

##### Chronique abrégée des rois d'Éthiopie.

1. — Fol. 3. Résumé chronologique des premiers temps du royaume d'Éthiopie. Liste généalogique depuis Adam jusqu'à 'Ebna 'Elhakim. Les premiers rois de la dynastie Salomonienne. Récit de la conversion de l'Éthiopie au christianisme par l'abbā Salāmā; les neuf saints. Les Zāguē et le rétablissement de la dynastie d' 'Ebna 'Elhakim.

2. — Fol. 11. Chronique abrégée des rois d'Éthiopie. Traduction amharique de l'ouvrage publié par R. Basset, *Journal Asiatique*, VII<sup>e</sup> série, t. XVII, pp. 315-434; t. XVIII, pp. 93-185, 285-389 (Paris, 1881). Les origines salomonniennes de la dynastie des rois d'Éthiopie. Les rois d'Axoum; les

*Zāquē*; le rétablissement de la dynastie Salomonienne. — Fol. 14 v°. Les guerres de *Grāñ* sous *Lebna Dengel* (1508-1540). — Fol. 18 v°. *Galāwdēwos* (1540-1559). — Fol. 22 v°. *Minās* (1559-1563). — Fol. 23. *Sarša Dengel* (1563-1597). — Fol. 24 v°. *Susenjos* (1607-1632). — Fol. 27. *Fāsiladas* (1632-1667). — Fol. 31. *Ioḥannes* (1667-1682). — Fol. 32. *'Ijāsu* (1682-1706). — Fol. 48. *Takla Hājmanot* (1706-1708). — Fol. 53 v°. *Tēwoftos* (1708-1711). — Fol. 56. *Iosfos* (1711-1716). — Fol. 58. *Dāwit* (1716-1718). — Fol. 63. *Bakāfā* (1718-1730). — Fol. 75. *'Ijāsu II* (1730-1755). — Fol. 82. Les successeurs de *'Ijāsu II*, jusqu'à l'avènement de *Menilek II*.

Les feuillets 1-2 et 87-88 sont blancs. La lacune signalée par R. Basset dans sa publication, se trouve également dans la version amharique.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 18 sur 0 m. 12; 88 feuillets; 19 lignes; reliure indigène.

## 56 (243).

### Chronique abrégée des rois d'Éthiopie.

1. — Fol. 5. Même composition que celle qui est décrite sous le n° précédent, fol. 3-10.

2. — Fol. 15. Même chronique que celle du n° 55. — Fol. 18 v°. Guerres de *Grāñ*. — Fol. 23. *Galāwdēwos* (1540-1559).

3. — Fol. 29. Annales du roi *Minās* (1559-1563). Traduction amharique de l'ouvrage geez publié par F.-M. Esteves Pereira, *Historia de Minas* (Lisboa, 1888).

4. — Fol. 45. Suite de la chronique abrégée. *Minās*. — Fol. 45. *Sarša Dengel*. — Fol. 47. *Susenjos*. — Fol. 50. *Fāsiladas*. — Fol. 54 v°. *Ioḥannes*. — Fol. 55 v°. *'Ijāsu*. — Fol. 75. *Takla Hājmanot*. — Fol. 80 v°. *Tēwoftos*. — Fol. 84. *Iosfos*. — Fol. 86. *Dāwit*. — Fol. 92 v°. *Bakāfā*.

Les feuillets 1-4, 14 et 106-116 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 22 sur 0 m. 16; 116 feuillets; 17 lignes; reliure indigène.



## 57 (244).

## Chronique abrégée des rois d'Éthiopie.

1. — Fol. 3. Même ouvrage que celui qui est décrit sous le n° 55. Les débuts du royaume d'Éthiopie; les *Zāguē*; le rétablissement de la dynastie Salomonienne. — Fol. 5. Guerres de *Grāñ*. — Fol. 7 v°. *Galāwdēwos*. — Fol. 10. *Minās*. — Fol. 10. *Sarša Dengel*. — Fol. 11. *Susenjos*. — Fol. 11. *Fāsīladas*. — Fol. 15 v°. *Iohannes*. — Fol. 16 v°. *'Ijāsu*. — Fol. 32 v°. *Takla Hājmānot*. — Fol. 33. *Tēwoftos*. — Fol. 35. *Iosfos*. — Fol. 36. *Dāwit*. — Fol. 41. *Bakāfā*.

2. — Fol. 53. Annales du roi *Minās* (1559-1563). Même ouvrage que celui qui est décrit sous le n° 56, fol. 29-45.

3. — Fol. 71. Coutumes et usages du royaume.

4. — Fol. 84. Chronique abrégée des rois d'Éthiopie. Rédaction différente de celle qui est décrite sous le n° 55. Les origines salomonniennes des rois d'Éthiopie; liste des rois depuis *'Ebna 'Elhakim* jusqu'à *Lebna Dengel*. — Fol. 89 v°. *Lebna Dengel*. — Fol. 90 v°. *Galāwdēwos*. — Fol. 92. *Minās*. — Fol. 92. *Sarša Dengel*. — Fol. 93. *Iā'qob, Za Dengel, Susenjos*. — Fol. 94. *Fāsīladas*. — Fol. 95. *Iohannes*. — Fol. 95 v°. *'Ijāsu*. — Fol. 98 v°. *Takla Hājmānot*. — Fol. 100. *Tēwoftos*. — Fol. 101. *Iosfos*. — Fol. 101 v°. *Dāwit*. — Fol. 103. *Bakāfā*. — Fol. 104. *'Ijāsu II*. — Fol. 107. *'Io'ās* (1755-1769). — Fol. 108. *Iohannes II* (1769). Les successeurs de *Iohannes II*; la féodalité éthiopienne: *Takla Hājmānot, Salomon, Takla Gijorgis*, etc. — Fol. 110. *Menilek II*.

5. — Fol. 111. *Coutumes d'Éthiopie*, ወግ ፡ ታሪክ ፡ ስሐ, ትዮጵያ ።

Les feuillets 1-2, 52, 66-70, 83 et 113-120 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 22 sur 0 m. 17; 129 feuillets; 22 lignes; de diverses mains; reliure européenne.

## 58 (245).

## Liste des métropolitains d'Éthiopie.

1. — Fol. 4. Liste des cent huit métropolitains d'Éthiopie. Brève notice sur *Sem'on*, le quatre-vingt-quinzième, et sur le cent septième, *Abba Salāmā*, mort en 1867, fol. 23.

2. — Fol. 32. Liste des abbés de *Takla Hājmanot*; jusqu'au cinquante-troisième, *Tēwoftos*; en geez.

3. — Fol. 42. Nouvelle liste des métropolitains; la même que celle qui se trouve au début du manuscrit, mais allant jusqu'au cent douzième; en geez.

4. — Fol. 69. Histoire de l'*abbā Salāmā*, en geez. Même rédaction que celle qui se trouve au fol. 23 de ce manuscrit.

5. — Fol. 87. Liste des abbés de *Takla Hājmanot*, identique à celle du fol. 32; en geez.

Les feuillets 1-3, 31, 35-42, 45, 86 et 90-91 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 15 sur 0 m. 10; 91 feuillets; 15 lignes; reliure indigène.

## 59 (246).

Vie du roi *Lālibalā*.

*Lālibalā*, appelé aussi *Gabra Masqal*, roi de la dynastie des *Zāguē*, vivait à la fin du xii<sup>e</sup> siècle. Ce manuscrit est une traduction adaptée du texte geez, publié par J. Perruchon, *Vie de Lālibalā* (Paris, 1893).

Les feuillets 1-4 et 65-74 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 18 sur 0 m. 12; 74 feuillets; 19 lignes; reliure indigène.

## 60 (247).

## Annales des rois d'Éthiopie.

1. — Fol. 5. *Zar'a Iā'qob* (1434-1468).
2. — Fol. 26 v°. *Ba'eda Mārjām* (1468-1478). Voir : J. Perruchon, *Les chroniques de Zar'a Ia'qob et de Baeda Mārjām* ; *Bibliothèque de l'École pratique des Hautes-Études*, 93<sup>e</sup> fascicule (Paris, 1893).
3. — Fol. 39 v° *'Eskender* (1478-1494).
4. — Fol. 41 v° *Na'od* (1494-1508). Voir : J. Perruchon, *Histoire d'Eskender, 'Amda Şejon, Na'od* (Paris, 1894).
5. — Fol. 43. *Lebna Dengel* (1508-1540). Voir le manuscrit qui est décrit sous le n° 27.

Les feuillets 1-4 et 48-64 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 18 sur 0 m. 12 ; 64 feuillets ; 18 lignes ; reliure indigène.

## 61 (248).

## Annales des rois d'Éthiopie.

1. — Fol. 3. *'Amda Şejon* (1344-1372).
2. — Fol. 8 v°. *Zar'a Iā'qob*. — Fol. 17. *Ba'eda Mārjām*. — Fol. 23. *'Eskender*. — Fol. 24. *Na'od*. — Fol. 24 v°. *Lebna Dengel*. Même texte que celui du n° 60.
3. Fol. 28. *Sarşa Dengel*. Traduction amharique de la rédaction geez par አለቃ ለምላም ሠማኅደረ ማርያም በበግም ደር ። Voir le texte geez au n° 27.

Les feuillets 27 et 71-90 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 22 sur 0 m. 17 ; 90 feuillets ; 25 lignes ; cartonnage.

## 62 (249).

## Annales des rois d'Éthiopie.

1. — Fol. 5. *'Amda Şejon*. Même texte que celui du n° 61.

2. — Fol. 21. *Minās*. Même texte que celui du n° 56.  
 3. — Fol. 41. Histoire du *rās* 'Ali et de la restauration du roi *Takla Gijorgis* (1784-1800).  
 4. — Fol. 50. Liste de rois depuis *Tasfā 'Ijāsu*, *Iekuno 'Amlāk* (1270-1285) jusqu'à *Menilek II*.

Les feuillets 1-4, 18-20, 40, 46-50 et 57-59 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 18 sur 0 m. 12; 59 feuillets; 17 lignes; reliure indigène.

63 (250).

Annales du roi *Sarṣa Dengel* (1563-1595).

Fol. 5. Même texte que celui du n° 61, fol. 28-70.

Les feuillets 1-4 et 100-102 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 19 sur 0 m. 12; 102 feuillets; 18 lignes; reliure indigène.

64 (251).

Annales du roi 'Ijāsu I<sup>er</sup> (1682-1706).

1. — Fol. 5. Traduction amharique des annales geez de 'Ijāsu, 'Adjām Sagad. Voir: I. Guidi, *Annales Iohannis I, Iyasu I, etc. Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, Ser. II, tom. 5.

2. — Fol. 42. *Salām* geez en l'honneur de 'Ijāsu : ሰላም : ለፅንሰትክ : ወለልደትክ : ቅዱስ ። — Fol. 46 v°. Autre *salām* adressé au même : ሰላም : ለክ : መናኔ : ዓላም : ኢየሱ : ንጉሥ : ዘኢትዮጵያ : ዓባይ ።

3. — Fol. 55. Poème, en vers de dix syllabes, par የማርያም : ባርያ : en l'honneur de saint Cyr.

Les feuillets 1-4, 49-55 et 57-64 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 18 sur 0 m. 12; 64 feuillets; 19 lignes; reliure indigène.

## 65 (252).

**Annales du roi Susenjos (1607-1632).**

Fol. 5. Traduction amharique de la rédaction geez des annales de *Susenjos*, publiée par F.-M. Esteves Pereira, *Chronica de Susenyos, rei de Ethiopia*, t. I, texte éthiopien (Lisbonne, 1892); t. II, traduction portugaise (Lisbonne, 1900).

Certains passages du texte qui devaient être écrits en rouge ont été omis. Les feuillets 1-4 et 102-114 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 23 sur 0 m. 17; 114 feuillets; 27 lignes; reliure indigène.

## 66 (253).

**Annales du roi Susenjos (1607-1632).**

Fol. 2. Même texte que celui qui est décrit sous le n<sup>o</sup> 65.

Les feuillets 1-2 et 112-116 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 22 sur 0 m. 17; 116 feuillets; 20 lignes; cartonnage.

## 67 (254)

**Mélanges historiques.**

1. — Fol. 2. Fragment d'une Chronique abrégée des rois d'Éthiopie, depuis les origines jusqu'à la dynastie des *Zāguē*.

2. — Fol. 10. Histoire de *'Ijāsu II*, fils de *Bakāfā* (1730-1755).

3. — Fol. 16. Histoire de *'Ijo'ās* (1755-1769).

4. — Fol. 18. Récit du rétablissement de la dynastie Salomonienne. Même texte que celui du n<sup>o</sup> 30, fol. 38.

5. — Fol. 22. Rapport sur la guerre italienne, adressé à *Menilek II*.

6. — Fol. 28. Extrait de la Chronique de *'Ijāsu II* et de sa mère la reine *Mentewāb*.

7. — Fol. 34. Liste des rois d'Éthiopie depuis *Iekuno 'Amlāk* (1270-1285) jusqu'à *Menilek II*.

Les feuillets 36-83 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 22 sur 0 m. 17 ; 83 feuillets ; 20-22 lignes ; cartonnage.

### 68 (255).

#### Les guerres de Grāñ et des Gallas.

1. — Fol. 2. Liste chronologique des rois d'Éthiopie depuis les origines jusqu'à *'Ijo'ās*, fils de *Bakāfā* († 1769).

2. — Fol. 49. Campagne de *Grāñ* sous *Lebna Dengel*.

3. — Fol. 33 v<sup>o</sup>. Autre récit de l'invasion de *Grāñ*.

4. — Fol. 35. Mœurs des Gallas.

5. — Fol. 36. Composition sur *Lebna Dengel*.

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 17 sur 0 m. 11 ; 43 feuillets ; 15 lignes ; cartonnage.

### 69 (256).

#### Les guerres de Grāñ et des Gallas.

1. — Fol. 3. Abrégé chronologique de l'histoire des rois d'Éthiopie. Les origines ; conversion au christianisme par *'abbā Salāmā* ; liste de rois jusqu'à *Takla Gijorgis* († 1795).

2. — Fol. 13. Histoire de *Grāñ* et de l'invasion des Gallas. Même composition que celle qui est décrite sous le n<sup>o</sup> précédent.

3. — Fol. 26. Mœurs des Gallas. Voir le n<sup>o</sup> 68.

4. — Fol. 27. Listes de rois depuis le fondateur de la dynastie Salomonienne, *'Ebna 'Elhakim*.

Les feuillets 1-2 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 13 sur 0 m. 12 ; 40 feuillets ; 19 lignes ; reliure indigène.

70 (257).

## Annales du roi Tēwodros (1853-1868).

1. — Fol. 3. Récit de la vie du roi *Tēwodros* par l'*alaqā Walda Mārjām* du Choa. Texte publié et traduit par C. Mondon Vidailhet, *Chronique de Théodoros II, roi des rois d'Éthiopie* (Paris, 1904).

2. — Fol. 75. Guerres de *Grāñ* sous *Lebna Dengel* et sous *Galāwdēwos*.

Les feuillets 1-2 sont blancs ; quelques dessins à la plume ont été ajoutés sur les feuillets 85-86.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin et papier ; 0 m. 16 sur 0 m. 11 ; 86 feuillets ; 15 lignes reliure indigène.

71 (258).

## Annales du roi Tēwodros (1853-1868).

1. — Fol. 3. Même texte que celui qui est décrit sous le n<sup>o</sup> 70.

2. — Fol. 71. Histoire des guerres de *Grāñ* sous *Lebna Dengel* et sous *Galāwdēwos*.

Les feuillets 1-2 et 81-82 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 175 sur 0 m. 115 ; 82 feuillets ; 16 lignes ; reliure indigène.

72 (259).

## Histoire de Iohannes (1868-1889).

1. — Fol. 5. Histoire des derniers jours d'*abbā Salāmā* et de la fin du roi *Tēwodros* († 1868) à Magdala. Récit de divers événements concernant les derniers *ras* de la féodalité éthiopienne.

2. — Fol. 12. Poésie contenant toute une suite d'impréca-

tions et de plaintes contre les Gallas, qui, sous *Takla Gijorgis*, ont tenté d'envahir le Godjam.

3. — Fol. 15. Histoire des luttes entre le *rās Gougša*, le *bālāmbārās Kāssā*, *Takla Gijorgis* et autres princes du Tigré, sous le roi *Tēwodros*.

4. — Fol. 16. Histoire de l'avènement du roi *Iohannes*. Description des fêtes du couronnement.

5. — Fol. 40. Lamentations sur la mort du roi *Iohannes* tué dans la guerre contre les mahdistes (novembre 1889).

6. — Fol. 45. Chronique abrégée du règne de *Iohannes*. Ce résumé très sommaire des principales campagnes de *Iohannes* s'arrête à l'année 1887.

7. — Fol. 53. Histoire de la guerre des derviches ou mahdistes sous le roi *Iohannes*. Combats de *Matamma*, *Ser-Waha*. Voir la même composition décrite plus haut, sous le n° 47.

8. — Fol. 56. Chronique abrégée du règne de *Iohannes*. La même que celle qui se trouve au fol. 45, rédigée en geez. Voir cette même chronique décrite sous le n° 28.

Les feuillets 24, 42-45, 51-52 et 55 sont blancs.

Daté au fol. 1, de 1887; parchemin; 0 m. 18 sur 0 m. 42; 62 feuillets; 19 lignes; reliure indigène.

73 (260).

### Chronique de Gondar.

ታሪክ : ነገሥት : ስግረ : ጉንዳር ።

Résumé historique des annales des rois d'Éthiopie, analogue à ceux qui sont décrits sous le n° 57, en trente-sept chapitres.

1. — Fol. 5. Chapitre I. Chronologie depuis Adam jusqu'à *Ebna 'Elhakim*. — Fol. 5 v°. II. Les rois d'Axoum. — Fol. 8. III. Les rois *Zāguē*. — Fol. 8 v°. IV. Le rétablissement de la dynastie Salomonienne.



2. — Fol. 9. V. De *Iekuno 'Amläk* (1270-1285) à *'Amda Şejon* (1314-1344). — Fol. 10 v°. VI. D'*Amda Şejon* à *Zar' a Iā'qob* (1434). — Fol. 12. VII. *Zar' a Iā'qob* (1434-1468). — Fol. 13. VIII. *Ba'eda Mārjām* (1468-1478).

3. — IX. *'Eskender*. — X. *'Amda Şejon II*. — Fol. 13 v°. XI. *Lebna Dengel*. — Fol. 16. XII. *Galāwdēwos*. — Fol. 17 v°. XIII. Guerres de *Grāñ*. — Fol. 21. XIV. *Iā'qob*. — Fol. 21 v°. XV. *Za Dengel*. — Fol. 23. XVI. *Susenjos*.

4. — Fol. 25. XVII. *Fāsiladas* (1632-1667). — Fol. 27 v°. XVIII. *Iohannes I*. — Fol. 28 v°. XIX. *'Ijāsu I*. — Fol. 33. XX. *Takla Hājmānot*. — Fol. 35 v°. XXI. *Iosłos* (1711-1716). — Fol. 36. XXII. — Fol. 37. XXIII. *Dāwit III*.

5. — Fol. 39 v°. XXIV. *Bakāfā*. — Fol. 40 v°. XXV. *'Ijāsu II*. — Fol. 49. XXVI. *'Ijo'ās*. — Fol. 49 v°. XXVII. *Iohannes II*. — XXVIII. *Takla Hājmānot*. — Fol. 50. XXIX. *Salomon*. — Fol. 50. XXX. *Takla Gijorgis*.

6. — Fol. 50. XXXI; Fol. 51. XXXII. La féodalité éthiopienne; les révolutions; les *rās 'Aligāz*, *Walda Gaber'el Gougša*, *'Ali*, etc. — Fol. 51. XXXIII. *Tēwodros* (1853-1868). — Fol. 51 v°. XXXIV. *Takla Gijorgis*.

7. — Fol. 51 v°. XXXV. *Iohannes*. — Fol. 54. XXXVI. *Takla Hājmānot*. — Fol. 55 v°. XXXVII. *Menilek II*.

Au feuillet 56 v°, cette composition est désignée sous le nom d'Histoire des rois du pays de Gondar. Les feuillets 1-5 et 57-60 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 18 sur 0 m. 12; 60 feuillets; 18 lignes; reliure indigène.

## 74 (261).

### Chronique du Choa.

Fol. 7. Après une introduction sur les origines, cette composition traite plus particulièrement des événements qui se sont passés sous *Tēwodros*, *Iohannes* et l'empereur actuel

*Menilek*. L'auteur dit en commençant : « Avec l'aide de Dieu, « nous commençons cette chronique extraite et abrégée des « annales d'Éthiopie ; amen. L'ensemble de la chronique, « depuis *Menilek I* jusqu'à *Aṣṣ Takla Gijorgis*, est traité dans « la grande chronique de Gondar. Ce qui était relatif au Choa, « ayant été perdu à l'époque de *Tēwodros*, nous avons voulu « l'écrire. Nous l'avons fait, comme nous l'avons pu, d'après « ce que nous avons su et entendu. Ceci est donc un résumé. « Nous avons prié Dieu de soutenir notre cœur, jusqu'à la « fin, comme il le fit pour nos pères. » (Fol. 7.)

Une note placée en tête de l'ouvrage (fol. 4) donne le nom de l'auteur de cet ouvrage : ይኸኛ ሙጽሐፍ ሮሸዋ ህገሥታት ስታሪክ ፍት ሰጌታችን ሰዳግማዊ ምኒልክ ጌጉወ ህገሥት ዘኢትዮጵያ ትእዛዝ ተጻፈች ለሙሴ ሞንዶን ሰጸሐፊ ትእዛዝ በለቃ ገብረ ሥላሴ እጅ ተሰጠች በ፲፰፻፹፭ ዓመተ ምስረት ።

Les feuillets 1-3, 5 et 115-122 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 20 sur 0 m. 13 ; 122 feuillets ; 23 lignes ; cartonnage.

## 75 (262).

### Histoire de la conquête de l'Abyssinie par Chihab Ed-din.

Fol. 1. Traduction amharique de l'histoire des guerres de *Grāñ* écrite en arabe par Chihab Ed-din Ahmed ben ' Abd el Qader, شهاب الدين الشيخ احمد بن عبد القدر بن سالم بن عثمان. Ce dernier ouvrage a été publié et traduit par René Basset : *Histoire de la conquête de l'Abyssinie*, dans *Publications de l'École de lettres d'Alger. Bulletin de correspondance africaine* (Paris, 1887-1909). Le titre arabe est le suivant : تحفة الزمان. L'éthiopien porte :

የግራኝ ፡ ታሪክ ፡ በአረብኛ ፡ ቋንቋ ፡ ወደ ፡ አማርኛ ፡ ተተረጎመ ፡  
በአጤ ፡ ምኒልክ ፡ ትአዛዝ ።

Les feuillets 132-146 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 22 sur 0 m. 17 ; 146 feuillets ; 22 lignes ; reliure européenne.

76 (263).

### Mélanges.

1. — Fol. 2. Fragment du livre de Ruth.

2. — Fol. 3. Conversations en Harari.

3. — Fol. 23. Chronique du Harar, écrite par *Iosef Takla Hājmānot*, en neuf chapitres.

Les feuillets 19-22 sont blancs. Ce manuscrit est écrit au recto seulement.

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 22 sur 0 m. 17 ; 42 feuillets ; 20-22 lignes ; cartonnage.

77 (264).

### Histoire d'Éthiopie.

ታሪክ ፡ ኢትዮጵያ ።

Fol. 3 v<sup>o</sup>. Esquisse d'une histoire abrégée de l'Éthiopie, s'étendant depuis les origines jusqu'au règne de *Menilek II*, par C. Mondon-Vidailhet.

Ce manuscrit qui ne représente que le brouillon du travail de l'auteur, n'est écrit qu'au recto. Un grand nombre de feuillets sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 175 sur 0 m. 115 ; 132 feuillets ; 10-15 lignes ; cartonnage.

78 (265).

### Histoire d'Éthiopie.

Fol. 4. Même composition que celle du n<sup>o</sup> précédent. Les trois premiers chapitres mis au net. Le titre est le suivant :

መጽሐፈ : ታሪክ : ኢትዮጵያ : ወይም : የኩሽር : የመራዌና :  
 የሳቦ : አሜብ : መንግሥት : የሚሉት : አቶ : ሞንዶን : ዊዳሌ :  
 እንደተነገረ : በምሥርና : በአሦረያ : ደንጋይ : በአብራይስጥና :  
 በዮንኒ : መጽሐፎች : እንደሚገኝ ። በአዲስ : አበባ : በ ፲፱፻፲፯  
 ዓመተ : ምሕረት : ተጻፈ ።

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 17 sur 0 m. 11 ; 20 feuillets ; 16 lignes ; cartonnage.

79 (266).

### Résumé de l'histoire d'Éthiopie.

Fol. 2. De ce résumé qui devait s'étendre depuis le règne de *Menilek I* ou *'Ebna 'Elhakim* jusqu'à *Menilek II*, le présent manuscrit ne contient que les seize premiers chapitres et s'arrête à l'époque du roi *Sarša Dengel* (1563-1597). Les chapitres I-VI sont consacrés aux origines, aux rois d'Axoum, à la dynastie des *Zāguē*, les autres aux princes salomonien, successeurs de *Iekuno 'Amlāk*. L'ouvrage débute ainsi :  
**በስመ : አብ etc. ብለን : የኢትዮጵያ : ታሪክ : ከብዙ : በጥቂት :  
 ከቀድመኛው : ምኒልክ : የንጉሥ : የሰሎሞን : ልጅ : አስከ :  
 ዳግማዊ : ምኒልክ : ድረስ : እንጽፋለን ።**

Les feuillets 13-24 sont blancs ; les autres ne sont écrits qu'au recto.

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 20 sur 0 m. 15 ; 24 feuillets ; 20-22 lignes ; cartonnage.

80 (267).

### Note sur le traitement de quelques maladies.

Cette note, due au docteur Pierre Joseph de l'hôpital russe d'Addis Ababa, a été traduite par un interprète de ce même hôpital. Après un éloge de la mission russe, le docteur Pierre Joseph définit la nature de la gale et en expose le trai-

tement. Il parle ensuite du soin à donner aux fractures en général, puis termine par quelques conseils sur la blennorrhagie.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 19 sur 0 m. 14; 11 feuillets; 20 lignes; cartonnage.

81 (268).

### Rapport à Menilek.

Exposé des différentes formes de gouvernement, tirées de l'histoire des divers peuples de l'Europe. Ce rapport fut rédigé pour l'empereur actuel Menilek, comme l'indique la note suivante, placée sur le premier feuillet de garde : ለዳግማዊ ፡ ምኒልክ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ዘኢትዮጵያ ፡ ማስታወሻ ፡ በከሲሚርስ ፡ ዘማርያም ፡ ሞዶን ፡ ዊዳሌ ፡ ተጻፈኝ ፡ አዲስ ፡ አበባ ፡ በዓመት ፡ ፲፱፻፹፮ ፡ ምህረት ፡ በግምገማት ።

Daté au fol. 1 de 1885; papier; 0 m. 16 sur 0 m. 10; 12 feuillets; 20 lignes; cartonnage.

82 (269).

### Documents sur l'expédition italienne de 1895 en Abyssinie.

Ce recueil contient des lettres et des rapports sur les principaux événements de la guerre italo-abyssine, qui se sont déroulés depuis *Teqemt* (octobre-novembre) à *Genbot* (mai-juin) 1888 (1895) et sur l'expédition d'*Awsā*. ትግሬ ፡ ኢጣልያኖችን ፡ ለመውጋት ፡ አጼ ፡ ምኒልክ ፡ ዘምተው ፡ ከጥቅምት ፡ አስከ ፡ ግንቦት ፡ በ ፲፱፻፹፮ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ በደብዳቤ ፡ የተገኘ ፡ የተደረገ ፡ ታሪክ ፡ ይህ ፡ ነው ፡ ጃንሆይ ፡ ትግሬ ፡ ዘመቻ ፡ ከዘመቱ ፡ ቀጥሎ ፡ የአውሳ ፡ ዘመቻ ፡ ታሪክ ፡ ተጽፏል ። (fol. 5).

1. — Fol. 5<sup>v</sup>. Lettre de *Menilek* à C. Mondon-Vidailhet, sur les origines de la guerre. 22 *hedār*.

2. — Fol. 6 v°. Lettre de l' *Alaqā Gabra Šelāsē*, à propos des châtiments infligés à des brigands, sur la route de Harrar.

3. — Fol. 7. Lettre du *Gerāzmāтч Iosēf* à C. Mondon-Vidailhet. 22 *hedār*.

4. — Fol. 8 v°. Lettre du *rās Mangachā* à *Menilek* lui annonçant la victoire d' *Ala Guiamba*. 1 *tāhšās*.

5. — Fol. 9. Lettre de *Menilek* à C. Mondon-Vidailhet sur les incidents de *Maqalē*. 7 *tāhšās*.

6. — Fol. 10 v°. Lettre du même au même, sur le même sujet. 8 *ter*.

7. — Fol. 11. Rapport du *Gerāzmāтч Iosēf* à C. Mondon-Vidailhet sur les campagnes d' *Ala Guiamba* et de *Maqalē*. 16 *ter*.

8. — Fol. 18 v°. Lettre de *Menilek* à C. Mondon-Vidailhet. 13 *jakātīt*.

9. — Fol. 20. Lettre du *Gerāzmāтч Iosēf* au même. 14 *jakātīt*.

10. — Fol. 25. Lettre du même à *Menilek*.

11. — Fol. 26. Lettre de *Menilek* à C. Mondon-Vidailhet. 3 *magābit*.

12. — Fol. 27. Lettre du *Gerāzmāтч Iosēf* au même. 3 *magābit*.

13. — Fol. 31. Lettre du même au même. 23 *magābit*.

14. — Fol. 41. Lettre de *Gabra Šelāsē* au même. 3 *magābit*.

15. — Fol. 42 v°, 52 et 58 v°. Trois rapports adressés à *Menilek* sur l'expédition au pays d' *Adal* par *Walda Šadeq*, le *rās Walda Gijorgis* et le *dadjatch Tassamma*.

Les feuillets 1-4 et 65-68 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 18 sur 0 m. 12; 68 feuillets; 15 lignes; reliure indigène.

## 83 (270).

## Recueil de poésies.

1. — Fol. 3. Poésies sur la campagne italienne; les mêmes que celles qui sont décrites sous le n° 31, fol. 67. — Fol. 3 (1). — Fol. 4 (2). — Fol. 4 v° (3). — Fol. 5 (4). — Fol. 6 (5) (6). — Fol. 7 v° (7). — Fol. 8 (8). — Fol. 8 v° (9). — Fol. 9 (10).

2. — Fol. 9 v°. Poésies religieuses sur la Passion; trois pièces.

3. — Fol. 29. *Salām* à la Vierge. አሴብሕ : ጸጋኪ : ኦእግ ዝእትዩ : ማርያም ።

Les feuillets 1-2 et 34 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 16 sur 0 m. 11; 34 feuillets; 17 lignes; reliure indigène.

## 84 (271).

## Cérémonial des rois d'Éthiopie.

## ወግ : ወሥርዓት ።

Fol. 7. Recueil de certains usages suivis à la cour du roi d'Éthiopie, en vingt-sept chapitres.

Les feuillets 1-6, 38 et 42-44 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 14 sur 0 m. 10; 44 feuillets; 10-12 lignes; reliure indigène.

## 85 (272).

## Coutumes d'Abyssinie.

## የሀበሻ : ሥርዓት ።

Fol. 4. Recueil analogue au précédent.

Les feuillets 1-3 et 46-49 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 15 sur 0 m. 10; 49 feuillets; 11 lignes; reliure européenne.

86 (273).

## Recueil de proverbes, fables et contes.

Fol. 3. Collection de cent pièces diverses, récits ou sentences, recueillies par un *dabtarā* pour C. Mondon-Vidailhet.

ደብተራ : ከንፌ : በገጃም : የተወለደ : እነዚህን : ተረት : ሁሉ : ስለ : ሙሴ : ሞንዶን : ጳፊ : አዲስ : አበባ : ከተማ : በዘመን : አጤ : ምኒልክ : ንጉሠ : ነገሥት : ዘኢትዮጵያ ። (Fol. 2).

Aucune de ces pièces ne porte de titre.

Le premier récit contient l'histoire suivante : Un roi prend un jour une chèvre, lui attache au cou un paquet d'épices et un couteau, puis la met en liberté. Il veut éprouver la fidélité de ses sujets. La chèvre erre longtemps sans être touchée, mais un jour trois étudiants s'en emparent. Ils la tuent avec le couteau qu'elle porte, la font cuire, l'assaisonnent avec les épices qu'on lui avait attachées au cou et après l'avoir mangée, écrivent sur sa peau une grossière plaisanterie. Ils vont mettre ensuite cet écriteau à la porte du roi. Ce dernier, irrité, veut connaître les coupables. Il soupçonne les lettrés et les invite tous à un festin avec les étudiants. A la fin du repas, le vin fait dévoiler le secret à l'un des trois étudiants qui ont tué la chèvre, et la chose est rapportée au roi. Mais ce dernier sent aussi les effets du festin ; il est incapable de siéger à son tribunal. Il commande, en conséquence, qu'on fasse une entaille à l'oreille du coupable et le lendemain il pourra le reconnaître facilement. L'étudiant soupçonnant ce qui l'attend, profite de l'ivresse dans laquelle se trouvent tous ses camarades pour leur taillader l'oreille, de sorte que, le lendemain, le roi est impuissant à trouver le coupable.

Les feuillets 1 et 77-80 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 18 sur 0 m. 12 ; 80 feuillets : 17 lignes ; reliure indigène.



87 (274).

## Recueil de fables.

Cette collection, comme celle qui est décrite sous le numéro précédent, a été faite pour C. Mondon-Vidailhet. Elle contient trente-cinq fables ; les dix-neuf premières ont été écrites par **አቶ ማርቆስ ለወሰኔ** ::, un *dabtarā* du Choa. Nous donnons les titres de ces fables, tels qu'ils sont dans le manuscrit.

1. — Fol. 3. I. **ያህያ ፡ ባል ፡ ከጅብ ፡ አያሰጥልም** ::. — Fol. 3 v°. II. **አህያ ፡ አረድብኝ** ::. — Fol. 5 v°. III. **ጦጣን ፡ ተማሪ ፡ ብቻብለጣት** ::. — Fol. 6. IV. **አይጥና ፡ ነምር** ::. — Fol. 7 v°. V. **ከብርቱ ፡ ጉልበት ፡ ጥቂት ፡ ብልሃት** ::. — Fol. 10 v°. VI. **አህያና ፡ ውሻ** ::. — Fol. 12 v°. VII. **የረኛ ፡ ተረት** ::. — Fol. 13 v°. VIII. **አባት ፡ በሬና ፡ ወይፈን** ::. — Fol. 16. IX. **አንበሳና ፡ ነምር ፡ ጦጣ** ::. — Fol. 19 v°. X. **ጅብ ፡ እርኩም ፡ ድመት ፡ ዶሮ ፡ ቆቅ** ::. — Fol. 21. XI. **ፍየል ፡ ድኃ ፡ ጥጃ ፡ አህያ ፡ አውራ ፡ ዶሮ** ::. — Fol. 23. XII. **የአራዊት ፡ ሁሉ ፡ ንስሐ ፡ መግባት ፡ ነዛዜ ፡ እንዳደረጉ** ::. — Fol. 26. XIII. **ያረጀ ፡ አንበሳ** ::. — Fol. 28. XIV. **ባለቀይ ፡ ሱሪ** ::. — Fol. 31 v°. XV. **የክፋት ፡ ሸቀጥ** ::. — Fol. 34. XVI. **መምሕርና ፡ ተማሪ** ::. — Fol. 40 v°. XVII. **አሁን ፡ መፍሸህ ፡ ገና ፡ አልደረሰም** ::. — Fol. 42 v°. XVIII. **የኔ ፡ ነው ፡ ብላ** ::. — Fol. 45. XIX. **የጅብ ፡ ዓይን** ::

2. — Fol. 46. XX. **የንስሳ ፡ ቋንቋ** ::. — Fol. 49 v°. XXI. **የሴትና ፡ የወንድ ፡ ፍየሎች** ::. — Fol. 50. XXII. **አንበሳና ፡ ጦጣ** ::. — Fol. 50 v°. XXIII. **ውሽማ ፡ ያላት ፡ ሴት** ::. — Fol. 51 v°. XXIV. **ጦጣና ፡ አዞ** ::. — Fol. 52. XXV. **ወታደርና ፡ ተማሪ** ::. — Fol. 54 v°. XXVI. **ጅብና ፡ ልጆቹ** ::. — Fol. 56. XXVII. — **፬ ውሽሞቿ ፡ አፍልፈው** ::. — Fol. 57. XXVIII. **ወንድሙን ፡ ውዑ ፡ የወሰደው** ::. — Fol. 57 v°. XXIX. **የዱሮ** ::

**ንጉሥ ።** — Fol. 57 v°. **XXV.** **በቆጸ : የነገድ ።** — Fol. 59 v°. **XXXI.** **አባቱን : አክባሪ።** — Fol. 61. **XXXII.** **፪ውንድ-ማማኛ ።** — Fol. 66 v°. **XXXIII.** **፩ተማሪ ።** — Fol. 68. **XXXIV.** — Fol. 70 v°. **XXXV.** Ces deux dernières ne portent pas de titre.

Les feuillets 1-2 et 73-81 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 18 sur 0 m. 12 ; 81 feuillets ; 16 lignes ; reliure indigène.

### 88 (275).

#### Recueil de fables.

Même collection que celle qui est décrite sous le numéro 87. Nous donnons le numéro d'ordre correspondant au recueil précédent ; nous omettons les titres.

1. — Fol. 4. I. — Fol. 6. II. — Fol. 10. III. — Fol. 12. IV. — Fol. 16. V. — Fol. 21. VI. — Fol. 23 v°. VII. — Fol. 26 v°. VIII. — Fol. 30 v°. IX. — Fol. 35 v°. X. — Fol. 38 v°. XI. — Fol. 39 v°. XII. — Fol. 43 v°. XIII. — Fol. 48. XIV. — Fol. 50. XV. — Fol. 52. XVI. — Fol. 58. XVII. — Fol. 59 v°. XVIII. — Fol. 61 v°. XIX.

2. — Fol. 64. XX. — Fol. 66 v°. XXI. — Fol. 67. XXII. — Fol. 67 v°. XXIII. — Fol. 68 v°. XXIV. — Fol. 69 v°. XXV. — Fol. 71 v°. XXVI. — Fol. 72 v°. XXVII. — Fol. 74. XXVIII ; XXIX. — Fol. 74 v°. XXX. — Fol. 77. XXXI. — Fol. 78. XXXII. — Fol. 83. XXXIII. Ces deux dernières ne portent pas de titre.

Les feuillets 1-2, 11, 47 et 63 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 16 sur 0 m. 10 ; 85 feuillets ; 19 lignes ; cartonnage.

### 89 (276).

#### La vie et les fables d'Ésope.

1. — Fol. 3. Vie d'Ésope. Suivant cette notice Ésope naquit en 550 avant J.-C. Il était très laid de figure, mais

doué d'une magnifique intelligence. Il était petit de taille et ressemblait à un esclave. On l'appliqua aux travaux des champs. Vient ensuite l'histoire d'un panier de figues, qui fait connaître l'habileté de son esprit, etc.

2. — Fol. 13. Vingt-six fables d'Ésope. La plupart des fables n'ont pas de titre; souvent aussi les noms des personnages sont changés.

Fol. 13. I. Le corbeau et le chacal. — Fol. 13. II. Le sycamore et le roseau. — Fol. 14. III. La queue du chacal. — Fol. 14 v°. IV. La hyène et le canard; V. — Fol. 15 v°. VI. — Fol. 16 v°. VII. — Fol. 17. VIII; IX. — Fol. 18. X. Le bûcheron et la mort. — Fol. 18 v°. XI. Le chacal et les fruits; XII. — Fol. 19. XIII. — Fol. 20. XIV. — Fol. 20 v°. XV. — Fol. 21. XVI. La poule aux œufs d'or; XVII. — Fol. 21 v°. XVIII. — Fol. 22. XIX. — Fol. 22 v°. XX; XXI. — Fol. 23. XXII. — Fol. 24. L'âne vêtu de la peau du lion. — Fol. 24 v°. XXV. Le vieillard mourant et ses enfants. — Fol. 24 v°. XXVI. La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf.

Les feuillets 1-2 et 26 sont blancs.

XIX<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 17 sur 0 m. 12; 26 feuillets; 27 lignes; reliure indigène.

## 90 (277).

### Mélanges.

Collection de morceaux choisis appartenant aux divers genres de compositions en usage dans la littérature éthiopienne, réunis par C. Mondon-Vidailhet pour servir de matériaux à une Chrestomathie amharique.

XIX<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 22 sur 0 m. 17; 79 feuillets écrits au recto seulement; 20-22 lignes; cartonnage.

## 91 (278).

## Recueil de proverbes et jeux de mots.

Recueil de ግጥም : sentences, jeux de mots, proverbes, calembours, chansons. Ces compositions sont de peu d'étendue, la plupart ont de deux à dix vers.

Les feuillets 1 et 49-50 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 16 sur 0 m. 12; 50 feuillets; 17 lignes; reliure indigène.

## 92 (279).

## Recueil de proverbes et de chansons.

Collection analogue à celle qui est décrite sous le numéro précédent, contenant, avec des jeux de mots, des proverbes, un certain nombre de récits destinés à être chantés. Le feuillet 1 porte l'indication suivante : የሕዝብ : ዘፈን : ነው : አንኮበርና : አዲስ : አበባ : የተሰበሰቡት : በዘመነ : አጼ : ምኒልክ : ከሺ ፲፻፳፩ እስከ : ሺ ፲፻፳፱ ዓመተ : ምሕረት : የኢትዮጵያ : ሁሉ : ዘፈን : አሉበት ።

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 16 sur 0 m. 12; 60 feuillets; 17 lignes; reliure indigène.

## 93 (280).

## Recueil de chansons et de proverbes.

Les chansons réunies ici proviennent principalement du Godjam et du Choa. Les jeux de mots, sentences, calembours sont du même genre que ceux qui se trouvent sous les nos 91 et 92.

Les feuillets 122-128 sont blancs; ce manuscrit n'est écrit qu'au recto.

xix<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 22 sur 0 m. 17; 128 feuillets; 18-22 lignes; cartonnage.

## 94 (281).

## Mélanges.

1. — Fol. 2. Vie de *Takla Hājmānot*, en geez; rédaction de *Dabra Libanos*. La fin manque.

2. — Fol. 12. Composition sur le roi *Zar'a Iā'qob*.

3. — Fol. 19. Recueil de proverbes, chansons, jeux de mots, sentences, calembours, récits divers semblables à ceux qui se trouvent sous les n<sup>os</sup> 91, 92 et 93.

Au feuillet 53, un *salām*, en geez, en l'honneur de *Menilek* à propos de l'expédition italienne de 1895 : ስላም : ለገዢ : ስምክ : መልዕልተ : ጎሉ : ዘነ ። Ce dernier a été publié et traduit par J. Blanchard, dans : *Note sur les manuscrits rapportés d'Abyssinie par la mission Duchesne-Fournet*. Paris, 1909.

Les feuillets 60-90 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 22 sur 0 m. 17; 93 feuillets; Fol. 1-10, 2 colonnes; Fol. 12-60, à longues lignes; 18-20 lignes; cartonnage.

## 95 (282).

## Lettre du roi Iohannes.

1. — Fol. 2. Lettre du roi *Iohannes* adressée à la reine Victoria, datée du 30 *Iakātīt* 1879, écrite de *Maqalē*.

2. — Fol. 8. Une chanson pour le *Kerār* (ክራር, lyre à six cordes).

La lettre à la reine Victoria n'est écrite qu'au recto.

xix<sup>e</sup> siècle; papier et parchemin; 0 m. 20 sur 0 m. 12; 18 feuillets; 12-15 lignes; cartonnage.

96 (283).

## Recueil de chansons et de proverbes.

Cette collection contient, comme les recueils décrits sous les nos 91, 92, 93 et 94, fol. 19-33, des jeux de mots, des calembours, des chansons en l'honneur de rois ou de chefs d'armée, des récits badins, des chants populaires, des chansons d'amour.

xix<sup>e</sup> siècle ; parchemin ; 0 m. 21 sur 0 m. 14 ; 37 feuillets ; 22 lignes ; cartonnage.

97 (284).

## Recueil de chansons.

Ces chants des provenances les plus diverses doivent être exécutés avec le *Kerâr* ክራር ፣ lyre à 6 cordes, ou le *Masango* መሰንፉ ፣ viole à une corde.

Ce manuscrit n'est écrit qu'au recto.

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 22 sur 0 m. 15 ; 36 feuillets ; 20-22 lignes ; cartonnage.

98 (285).

## Poésies et chants.

Compositions du genre de celles qui sont décrites sous les nos précédents.

Ce manuscrit est écrit au recto seulement.

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 20 sur 0 m. 15 ; 7 feuillets ; 12-20 lignes ; cartonnage.

99 (286).

## Chanson pour la Baganā.

Cette pièce qui doit être chantée avec accompagnement de la *baganā*, lyre à huit ou dix cordes jouée avec un plectre, débute ainsi :

በትካዜ : በዘኑ : ቀን : በበገና : ለማዘን ።  
 እረ : እንዴት : አረጋለሁ : እረ : እንዴት : መናለሁ ።  
 ዘራም : ይከፋኛል : ኋላም : እምታለሁ ።  
 እረ : እንዴት : አደርጋለሁ ። etc.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 14 sur 0 m. 10; 10 feuillets; 19 lignes; cartonnage.

100 (287).

### Poésie.

Chant funèbre d'une femme sur un guerrier mort pendant la guerre italienne au pays de *Qarih* (ቀሪሀ) dans le Tigré.

Les feuillets 8-10 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 16 sur 0 m. 12; 10 feuillets; 13 lignes; cartonnage.

101 (288).

### Fables et contes.

Les récits contenus dans ce manuscrit se trouvent tous dans les recueils décrits sous les nos 86-89.

xix<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 17 sur 0 m. 11; 47 feuillets; 15-20 lignes; mauvaise écriture; cartonnage.

102 (289).

### Mélanges historiques.

Récits historiques sur divers sujets, dont le premier concerne l'Emir Nour de Zeyla. En tigrigna.

Les feuillets 13-20 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 16 sur 0 m. 10; 20 feuillets; 14 lignes; cartonnage.

## 103 (290).

## Fables.

Petite collection de récits, au nombre de neuf, sans titres.  
Fol. 4. — Fol. 7. — Fol. 9 v°. — Fol. 13 v°. — Fol. 16. —  
Fol. 16 v°. — Fol. 17 v°. — Fol. 18 v°. — Fol. 19 v°.

Les feuillets 1-3 et 21 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; parchemin; 0 m. 18 sur 0 m. 12; 21 feuillets; 23 lignes; reliure indigène.

## 104 (291).

## Chronique de 1868-1875.

Notice sur quelques incidents survenus durant les années 1860(1868) - 1868(1875) dans la mission des Lazaristes. Il y est parlé de Mgr Touvier et de M. Duflos. Le récit paraît être d'un éthiopien catholique.

Les feuillets 1-3 et 19-21 sont blancs.

xix<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 20 sur 0 m. 15; 21 feuillets; 16 lignes; cartonnage.

## 105 (292).

## Traité d'arithmétique.

የቀጥር ፡ ትምህርት ።

Esquisse d'un manuel d'arithmétique, en amharique, par C. Mondon-Vidailhet. Cette composition est inachevée : elle ne traite que des premières notions des quatre règles ; en tout, six chapitres.

xix<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 20 sur 0 m. 15; 15 feuillets; 20-25 lignes; cartonnage.



## 106 (293).

## Notes de grammaire galla.

Ces notes ont été rédigées par C. Mondon-Vidailhet.

xix<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 16 sur 0 m. 11; 64 feuillets; 20-22 lignes; cartonnage.

## 107 (294).

## Notes de philologie et de lexicographie sur le Harari.

Comme les précédentes, ces notes sont de C. Mondon-Vidailhet.

xix<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 22 sur 0 m. 17; 101 feuillets; 15-20 lignes; cartonnage.

## 108 (295).

## Mélanges de philologie et de lexicographie.

1. — Fol. 1. La langue *gouraghe*. Notions de\*grammaire, morphologie et syntaxe, s'étendant aux divers dialectes de cette langue : *oulbarag*, *aymallal*, *gogot*, *maskan*, *olanē*, etc.

2. — Fol. 102. Vocabulaire *gouraghe*.

3. — Fol. 152. Dialogues *gouraghe*.

4. — Fol. 176. Textes divers en langue *gouraghe*.

5. — Fol. 200. Chants *gouraghe*.

6. — Fol. 203. Notes sur le *Harari*.

7. — Fol. 244. Notes sur la langue des *Maskan* et des *Gogot*.

8. — Fol. 258. Notes sur la langue des *Olanē*.

9. — Fol. 270. Notes sur le dialecte des *Aymallal*.

10. — Fol. 284. Phrases et expressions *tigrigna*.

11. — Fol. 289. Vocabulaire tigré-geez.

12. — Fol. 308. Notes sur le dialecte *argobba* parlé dans les environs de Harar; recueil de textes.

Ces notes, comme celles du n° 107, ont été rédigées par C. Mondon-Vidailhet, en 1892-1893, durant son séjour en Éthiopie ; elles lui ont fourni le sujet de plusieurs publications. Voir Préface, p. vi. Un grand nombre de feuillets sont blancs ; ce manuscrit est écrit en général au recto seulement.

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 20 sur 0 m. 15 ; 340 feuillets ; 15-30 lignes ; cartonnage.

### 109 (296).

#### Vocabulaire français-amharique-galla.

Recueil des mots les plus usuels amhariques et gallas, transcrits en caractères latins. L'auteur est un commerçant français, qui vit depuis longtemps en Éthiopie, M. Savouré ; voir une note placée à la fin du manuscrit sur la couverture.

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 21 sur 0 m. 13 ; 3 colonnes ; 35-40 ; lignes ; cartonnage.

### 110 (297).

#### Notes de philologie et de lexicographie.

1. — Fol. 3. Notes sur divers dialectes éthiopiens : *amharique*, *galla*, *gouraghe*, *kaffa*, *bilen*, *salacha*, *somali*, *harari*, *hadiga*, *kwara*, *afar*, *kullo*, *tambara*, *sidama*, *agaw*.

2. — Fol. 28. Nomenclature grammaticale des *dabtarā* abyssins, en usage dans les écoles.

3. — Fol. 31. Notes sur le *harari*.

4. — Fol. 34. Glossaire et dialogues *harari*.

5. — Fol. 44. Notes sur le *somali*.

6. — Fol. 46. Glossaire *somali*.

Toutes ces notes sont de C. Mondon-Vidailhet.

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 22 sur 0 m. 17 ; 59 feuillets ; cartonnage.

111 (298).

**Éléments de grammaire éthiopienne (geez).**

Ces rudiments de grammaire geez avaient été rédigés par C. Mondon-Vidailhet, pour les élèves du cours d'amharique à l'École des langues orientales vivantes. Ce travail, comme l'indique une note insérée au fol. 1, devait être revu, avant d'être publié; il est resté inachevé. La préface est datée de février 1904.

xx<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 22 sur 0 m. 13; 88 feuillets; cartonnage.

112 (299).

**Chronique de Tewodros (1853-1868).**

Même ouvrage que celui qui se trouve décrit sous les n<sup>os</sup> 70 et 71, publié et traduit par C. Mondon-Vidailhet.

Ce manuscrit est écrit au recto seulement; le feuillet 64 est mutilé.

xix<sup>e</sup> siècle; papier; 0 m. 31 sur 0 m. 21; 65 feuillets; 27 lignes; cartonnage.

113 (300).

**Lettres du roi Jean IV (1868-1889).**

Ces lettres appartiennent aux deux premières années du règne du roi Jean, alors qu'il n'était encore que roi du Tigré sous le nom de *Kässä Menilek* régnait à côté de lui sur le Choa et *Gobazé* sur l'Ambara. Il s'intitule : ደጅአዝማች : ከሳ : ርእሰ : መኳንንት : ሥዊመ : እግዚአብሔር : ዘብሔረ : አክሱም :: Le sceau porte : ደጅአዝማች : ከሳ : ርእሰ : መኳንንት : ዘኢትዮጵያ ::

1 — Fol. 1. Lettre au consul Munziger; 9 *Hedār*, 1860 (1868).

2. — Fol. 2. Lettre au même : 20 *Ḥamlē*, 1860 (1868).
3. — Fol. 3. id. 24 *Tāḥšāš*, 1861 (1869).
4. — Fol. 4. id. 12 *Ṭer*, 1862 (1870).
5. — Fol. 5. id. 28 *Ṭer*, 1862 (1870).
6. — Fol. 6. id. 4 *Iakātīt*, 1862 (1870).
7. — Fol. 7. id. 22 *Iakātīt*, 1862 (1870).
8. — Fol. 8. Lettre à Hassan, chargé d'affaires, **ጥክል**  
(**وکيل**) du consul Munziger, à propos de M. Duflos, mission-  
naire lazarisite ; 10 *Sanē*, 1862 (1870).

xix<sup>e</sup> siècle ; papier ; 0 m. 20 sur 0 m. 32 ; 8 feuillets ; cartonnage.

## TABLE DES MATIÈRES

---

### A

- ABBÉS du monastère de Takla Hāj-mānot. Liste, 58.
- ABYSSINIE (Coutumes d'), 85. — Voir aussi ÉTHIOPIE.
- AFAW (Notes de grammaire sur la langue), 110.
- AGAU (Notes de grammaire sur la langue), 110.
- 'ALI. Histoire de ce ras, 62.
- 'AL-MAKIM, 25.
- 'AMDA ŞEJON I (1314-1344). Chants en l'honneur de ce prince, 30, 45. — Histoire de son règne, 27, 61, 62.
- AMHARIQUE (Vocabulaire), 109.
- ANAPHORE de la Sainte Vierge, 10.
- ANDRÉ (Saint), apôtre. Noms magiques qu'il reçut du Sauveur, 41.
- ANGE GARDIEN. Salām, 11, 47.
- ANNALES des rois d'Éthiopie, 27, 28, 60, 61. — Voir aussi CHRONIQUE.
- ANNE (Sainte). Salām, 11.
- ANTIENNES liturgiques, 5, 6, 14.
- ARGOBBĀ (Notes de grammaire sur la langue), 108.
- ARITHMÉTIQUE. Traité, 105.
- ASTRES (Du mouvement des), 21.
- ATĒ GALĀWDĒWOS. Chants en son honneur, 29.
- AXOUM. Chronique de ce royaume, 29.
- AYMALLAL (Notes de grammaire sur la langue), 108.

### B

- BA'EDA MĀRJĀM (1468-1478). Histoire de son règne, 27, 60, 61, 73.
- BAGANĀ. Légende sur l'origine de cette lyre, 99, 40.

- BAKĀFĀ (1721-1730). Histoire de son règne, 55, 56, 57.
- BĀLĀBĀRAS, dadjzmatch, 19, 24, 72.
- BARLAAM ET JOSAPHAT, 19.
- BASSET (René), 55, 75.
- BIBLE. Voir aux différents noms des livres.
- BILEN (Notes de grammaire sur la langue), 110.

### C

- CANTIQUE de la fleur, 9; — du bien-aimé, 41.
- CANTIQUE DES CANTIQUES, 1.
- CANTIQUES des Prophètes de l'Ancien et du Nouveau Testament, 1, 2.
- CARÈME. Antiennes pour ce temps, 6.
- CATÉCHISME, 32, 33.
- CÉRÉMONIAL de la cour, 26, 57, 84.
- CHANSONS, 86, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 99, 100.
- CHANTS en l'honneur d'Amda Şejon, 30, 45; — d'Atĕ Galāwdĕwos, 29.
- CHÉRUBINS. Salām, 11.
- CHĪAB ED DIN. Conquête de l'Abysinie, 75.
- CHOA. Chronique de ce pays, 74.
- CHRONIQUE d'Axoum, 29; — du Choa, 74; — de l'Émir Nour, 102; — de Georges ibn al Amid, 25; — de Gondar, 29; — du Harar, 76; — de Jean de Nikiou, 53, 54; — des rois d'Éthiopie, 26, 30, 55, 56, 57; — autre chronique, 73, 77, 78, 79. — Voir ANNALES et HISTOIRE.
- CHRONOLOGIE biblique, 19.
- COLONNES du Mystère, 34.
- COMMENTAIRES de la Législation des rois, 49, 50.

- COMPUT ecclésiastique, 29; — fragment, 35.  
 CONQUÊTE de l'Abyssinie par Chiab ed din, 75.  
 CONTES, 86, 87, 88, 89, 100, 103.  
 COUTUMES d'Abyssinie, 85.  
 CYR (Saint). Poème, 42, 43, 64. — Salâm, 43.  
 CYRIACQUE DE BENHESÂ. Anaphore, 10.
- D
- DAVID le psalmiste. Légende, 31.  
 DĀWIT (1716-1721). Histoire de son règne, 55, 56, 57.  
 DÉCLARATION de Jésus, 19.  
 DEGGUĀ. Recueil d'antiennes, 5, 6.  
 DERVICHES. Guerres de ces tribus, 47, 72.  
 DESSINS coloriés, 12, 19, 24, 41, 70.  
 DICTIONNAIRE. Voir aux noms des différentes langues.  
 DILLMANN (Auguste), 51.  
 DOCTRINE des mystères, 4, 10, 13.  
 DUCHESNE-FOURNET, 42.  
 DUFLOS, prêtre de la Mission, 104.
- E
- EGLISE. Salâm, 11.  
 ELMACINUS. 25.  
 ERYTHRÉE (Expédition italienne en), 31, 67, 82, 83, 94, 100.  
 'ESKENDER (1478-1494). Histoire de son règne, 27, 60, 61.  
 ESOPE. Sa vie et ses fables, 89.  
 ESTEVES-PEREIRA (F.-M.), 36, 56, 65.  
 ÉTHIOPIE (Annales des rois d'), 27, 28, 60, 61. — Chronique des rois, 26, 30, 55, 56, 57. — Histoire, 77, 78, 79. — Liste des métropolitains, 29. — Liste des rois, 24, 30, 62, 67, 68, 69.  
 ÉVANGILE de saint Jean, 3; — de saint Matthieu, fragment, 3; — de saint Luc, fragment, 10.
- F
- FABLES, 86, 87, 88, 89, 100, 103.  
 FALACHA (Notes de grammaire sur la langue), 110.  
 FARÈS, scribe, 18.
- FĀSILADAS (1632-1667). Histoire de son règne, 55, 56, 57.  
 FLEUR (Cantique de la), 9.  
 FOI (La Parole de la), 32, 33. — Autre composition de ce nom, 51.  
 FORT ET FAIBLE. Livre de magie, 8.
- G
- GABRA KRESTOS. Salâm, 11.  
 GABRA MANFAS QEDUS. Vie et miracles, 14.  
 GABRA MASQAL, Lalibala; roi zaguë du XII<sup>e</sup> siècle. Vie, 59.  
 GABRA ŠELĀSĒ, 82.  
 GABRIEL, archange. Prière, 10, 11.  
 GALĀWDĒWOS (1540-1559). Histoire de son règne, 27, 55, 57.  
 GALLA. Histoire de ce peuple, 30, 31, 43, 56, 68, 69, 70, 71. — Notes de grammaire sur la langue galla, 106, 110. — Vocabulaire, 109.  
 GEEZ (Grammaire), 111.  
 GEORGES (Saint) de Cappadoce. Hymne, 10. — Poème, 44, 45. — Salâm, 10.  
 GEORGES IBN AL-AMID. Chronique, 25.  
 GETĒM (Collection de), 29.  
 GLOIRE DES ROIS, 24.  
 GOGOT (Notes de grammaire sur la langue), 108.  
 GOLGOTHA. Prière de la Vierge, 13.  
 GONDAR (Chronique de), 29. — Récit sur cette ville, 73.  
 GOUGSA, ras, 72.  
 GOURAGHE. Chansons, dialogues en cette langue, textes divers et vocabulaire, 108. — Notes de grammaire, 108-110.  
 GRAMMAIRE française-amharique, 37. — Voir PHILOLOGIE.  
 GRĀN. Histoire de ses guerres, 30, 31, 43, 55, 56, 57, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 75.  
 GUIDI (Ignazio), 43, 64.
- H
- HADIGA (Notes sur la langue), 110.  
 HĀJLU, dadjazmatch, 31.  
 HARAR. Chronique de ce pays, 76.

**HARARI.** Conversations en cette langue, 76. — Notes de grammaire, 107, 108, 110.  
**HISTOIRE D'ÉTHIOPIE**, 77, 78, 79. — Voir aussi **ANNALES** et **CHRONIQUE**.  
**HYMNE** à saint Georges, 10; — à la Vierge, 10.

## I

**IAMĀRJĀM BĀRJĀ**, 64.  
**IĀRĒD**, Vie, 43.  
**IĀSU I** (1682-1706). Histoire de son règne, 55, 56, 57, 64. — Salām, 64.  
**IĀSU II** (1730-1755). Histoire de son règne, 27, 55, 57, 67. — Malke'e, 27.  
**IOĀS** (1755-1759). Histoire de son règne, 57, 67.  
**IOHANNES I** (1667-1682). Histoire de son règne, 55, 57, 56,  
**IOHANNES II** († 1769). Histoire de son règne, 57.  
**IOHANNES IV** (1868-1889). Histoire de son règne, 21, 47, 72. — Lettre à la reine Victoria, 95.  
**IOSEF**, gerazmatch, 82.  
**IOSEF TAKLA HĀJMĀNOT**. Chronique du Harar, 76.  
**IOSTOS** (1711-1716). Histoire de son règne, 55, 56, 57.

## J

**JEAN** (Saint), apôtre. Évangile, 3. — Prière, 11.  
**JEAN-BAPTISTE** (Saint). Salām, 11.  
**JEAN DE NIKIOU**. Chronique historique, 53, 54.  
**JĒSUS-CHRIST**. Déclaration aux disciples, 19. — Prière, 10. — Salām, 10.  
**JEUX DE MOTS**, 29, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98.  
**JOSAPHAT**. Voir **BARLAAM**.

## K

**KĀLĒB**, roi. Salām, 36.  
**KAFFA** (Notes de grammaire sur la langue), 110.  
**KWARA** (Remarques grammaticales sur le), 110.  
**KULLO** (Notes de grammaire sur la langue), 110.

## L

**LALIBALA**, roi zagué du XII<sup>e</sup> siècle. Vie, 59.  
**LAZARISTES**. Note sur leurs missions en Abyssinie, 104.  
**LEBNA DENGEL** (1508-1540). Histoire de son règne, 27, 30, 31, 35, 60, 61.  
**LÉGISLATION DES ROIS**, 48. — Commentaires de cet ouvrage, 49, 50.  
**LETTRES** du roi Iohannes IV à la reine Victoria, 95; — de Menilek II à Gabra Šelāsē, au Gerazmatch Iosef, à C. Mondon-Vidailhet, 82.  
**LEXIQUE**. Voir aux noms des différentes langues.  
**LISTE** des abbés du monastère de Takla Hājmanot, 58; — des métropolitains d'Éthiopie, 29; — des rois d'Éthiopie, 24, 30, 62, 67, 68, 69.  
**LOUANGES** à la Trinité, 11.  
**LOUANGES DE LA VIERGE**, 1, 2, 10.  
**LOUANGES ET ACTIONS DE GRACES DE LA VIERGE**, 1, 2, 10.  
**LUC** (Saint). Évangile, fragment, 10.

## M

**MAGIE**. Noms magiques donnés à saint André, 11. — Prières, 7, 8, 10, 13, 22, 23, 32. — Traités divers, 22.  
**MĀHDARĀ MĀRJĀM**, 31, 61.  
**MARIE**. Voir **VIERGE** (Sainte).  
**MARQOS WASANĒ**, 87, 88.  
**MASKAN** (Notes de grammaire sur la langue), 108.  
**MATIN** (Prières du), 10.  
**MATTHIEU** (Saint), apôtre. Extrait de son évangile, 3.  
**MÉDECINE**. Notes sur quelques maladies, 80.  
**MÉDECINE SPIRITUELLE**, 51.  
**MENILEK II** (1889-1910). Histoire de son règne, 57, 73, 74, 77. — Rapports adressés à ce roi, 81, 82. — Salām, 94.  
**MENTEWAB**, mère de Iāsu II. Histoire, 67.  
**MESSE**. Anaphore de la Vierge, 10.  
**MÉTROPOLITAINS D'ÉTHIOPIE**. Liste, 29.  
**MICHEL** archange (Saint). Ses noms

- cachés, 23. — Prières, 10, 11, 90. — Salam, 12.
- MINĀS (1559-1563). Histoire de son règne, 27, 55, 56, 57, 62.
- MIRACLES de Gabra Manfas Qedus, 9, 14; — de la Vierge, 17. — Sermon sur les miracles de la Vierge, 7.
- MIROIR de Salomon, 22.
- MOÏSE (Prière de), 10.
- MONDON-VIDAILHET (Casimir), p. I-VII, 37, 45, 70, 71, 74, 77, 78, 79, 81, 82, 86, 87, 90, 105, 106, 107, 108, 110, 111, 112.
- MYSTÈRE (Les cinq colonnes du), 34. — La doctrine des mystères, 4, 10, 13.
- N
- NADJRAN. Histoire des martyrs de ce pays, 36. — Salam aux martyrs, 36.
- NA'OD (1494-1508). Histoire de son règne, 27, 60, 61.
- NICÉE (Symbole de), 10.
- NIKIOU. Voir JEAN DE NIKIOU.
- NOUR l'émir, 102.
- O
- OLANĒ (Notes de grammaire sur la langue), 108.
- ORGUE de la Vierge, 7, 8.
- OULBARAG (Notes de grammaire sur la langue), 108.
- P
- PARABOLE des dix Vierges, de saint Matthieu, 3.
- PAROLE de la foi, 32, 33. — Autre composition de ce nom, 51.
- PASSION (Poème sur la), 83.
- PÉNITENCE. Rituel, 20, 35.
- PERRUCHON (J.), 27, 59, 60.
- PHARAON. Récit du songe expliqué par Joseph, 43.
- PHILOLOGIE. Notes diverses sur les langues : Afar, 110; — Agaw, 110; — Amharique, 37; — Argobbā, 108. — Aymallal, 108; — Bilen, 110. — Falacha, 110; — Galla, 106, 110. — Geez, 111; — Gogot, 108; — Gou-  
raghe, 108, 110; — Hadiga, 110; — Harari, 76, 107, 108, 110; — Kaffa, 110; — Kullo, 110; — Kwara, 110; — Maskan, 108; — Olanĕ, 108; — Oulbarag, 108; — Sidama, 110; — Somali, 110; — Tambara, 110.
- PHILOSOPHES. Voir SAGES.
- PIERRE JOSEPH, médecin russe, 80.
- POÉSIES sur divers sujets : Campagne d'Érythrée, 31, 83; — saint Cyr, 42, 43, 64; — Jésus-Christ crucifié, 41; — saint Georges, 44, 45; — la Passion, 44, 83; — la Vierge, 41, 46; — Recueils, 30, 31, 40, 41, 46.
- PRIÈRES, à saint Gabriel, 10, 11; — à saint Georges, 11; — à Jésus-Christ, 10; — à saint Jean évangéliste, 11; — du matin, 10; — de Moïse, 10; — à Sion, 23; — à la Trinité, 18; — à la Vierge, 7, 10, 11; — magiques, 7, 8, 10, 13, 22, 23, 32.
- PROVERBES, 86, 91, 92, 93, 94, 96.
- PSAUMES, 1, 2.
- R
- RITUEL de la Pénitence, 20, 35.
- ROIS d'Éthiopie (Liste des), 24, 30, 62, 67, 68, 69.
- RUTH, fragment, 76.
- S
- SAGES PHILOSOPHES (Sentences des), 19. — Le livre des sages Philosophes, 19.
- SAGESSE SPIRITUELLE (Le livre de la), 52.
- SAGESSE de la Sibylle, 19.
- SALABASTERJOS. Poème sur la Vierge, 41.
- SALĀM à l'Ange Gardien, 11, 47; — à sainte Anne, 11; — à saint Cyr, 43. — aux chérubins, 11; — à Gabra Krestos, 11; — à saint Georges, 10; — à l'Église, 11; — à Jésus-Christ, 10; — à saint Jean-Baptiste, 11; — au roi 'Iäsu (1682-1706), 27, 64; — au roi Kaleb, 36; — aux martyrs du Nadjran, 36; — à Menilek II, 94; —



à saint Michel, 12; — à la Trinité, 18; — à la Vierge, 31, 46, 83.  
**SALĀMĀ**, abba († 1867). Ses derniers jours, 58, 72.  
**SALOMON** (Miroir de). Prière magique, 22.  
**SALOMON** (1777-1779). Histoire de son règne, 57.  
**SALUTATIONS** à la Vierge, 38, 39, 40.  
**SARṢA DENGEL** (1563-1597). Histoire de son règne, 27, 55, 56, 57, 61, 62, 63.  
**SARṢA MIKĀ'ĒL**, 12.  
**SAVOURÉ**, 109.  
**SEIGNEUR DES LUMIÈRES**. Prière, 9.  
**SEIGNEUR, SAGE DES SAGES**. Prière, 9.  
**SENTENCES** des sages philosophes, 19.  
**SERMON** sur les miracles de la Vierge, 7.  
**SIBYLLE** (Sagesse de la), 19.  
**SIDAMA** (Notes de grammaire sur la langue), 110.  
**SION** (Prière à la montagne de), 23.  
**SOMALI** (Notes de grammaire sur la langue), 110.  
**SUSENJOS** (1607-1632). Histoire de son règne, 45, 55, 56, 57, 65, 66.  
**SYMBOLE** de Nicée, 10.  
**SYNTAXAIRE**. I<sup>o</sup> et II<sup>o</sup> parties, 15, 16.

## T

**TAKLA GIJORGIS** (1784-1800). Histoire de son règne, 57, 62.  
**TAKLA HĀJMĀNOT** (Liste des abbés du monastère de), 58.  
**TAKLA HĀJMĀNOT**, personnage du XIII<sup>e</sup> siècle. Vie, rédaction de Waldebba, 37; rédaction de Dabra Libanos, 94.  
**TAKLA HĀJMĀNOT** (1706-1708). Histoire de son règne, 55, 56, 57.  
**TAMBARA** (Notes de grammaire sur la langue), 110.  
**TASSAMA**, dadjazmatch, 82.  
**TĒWODROS** (1853-1868). Histoire de son règne, 70, 71, 74, 112.

**TEWOFLOS** (1708-1711). Histoire de son règne, 55, 56, 57.  
**TIGRÉ** (Vocabulaire), 108.  
**TIGRIGNA** (Notes de grammaire), 108.  
**TOUVIER**, évêque missionnaire des prêtres de la Mission, 104.  
**TRINITÉ** (Louanges à la), 11. — Prières, 18. — Salām, 18. — Traité, 46.

## V

**VICTORIA**, reine d'Angleterre. Lettre de Ioḥannes IV, 95.  
**VIE** de Gabra Manfas Qedus, 14; — de Gabra Masqal, 59; — de Takla Hājmanot, 37; — de saints, 15, 16.  
**VIERGE** (Sainte). Anaphore, 10; — Hymnes, 10. — Louanges, 1, 2, 10; — Louanges et actions de grâces, 1, 2, 10; — Miracles, 17; — Orgue, 7, 8; — Poème par Salabasterjos, 41; — Prière, 7, 10; — Prière au Golgotha, 13; — Prière: Que mon âme glorifie le Seigneur, 10, 11; — Salutations, 38, 39, 40; — Sermon sur les miracles, 7.  
**VOCABULAIRE**. Voir aux noms des différentes langues.

## W

**WALATTA 'ABIB**, 4.  
**WALDA GIJORGIS**, ras, 82.  
**WALDA MĀRJĀM**, scribe, 9, 42, 70.  
**WALDA ṢADEQ**, ras, 82.

## Z

**ZAGUĒ** (Note sur la dynastie des), 30.  
**ZAR'A IĀ'QOB** (1434-1468). Histoire de son règne, 27, 60, 61, 73. — Chants en son honneur, 30. — Cantiques du Bien aimé, 11.  
**ZAWĀJ** (Histoire de), 29.  
**ZOTENBERG** (H.), 17, 19, 27, 30, 53.

ተፈጸመ ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡

ቡብሔረ ፡ ፕሪስ ፡

ወተኅተማ ፡ ቡብሔረ ፡ ማኮን ፡

በ፫፫፫፫፫፫፫ ፡ ዓመተ ፡ ዓለም ፡

፲፱፻፱፻፱፻፱ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡

ዘመነ ፡ ማቴዎስ ፡ ወንግላዊ ።

ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡

ለዓለመ ፡ ዓለም ፡

አሜን ።







## ABYSSINIE

- BASSET (René). *Fotouh el-Habachah*. Histoire de la conquête de l'Abyssinie, par Chihâb eddin Ahmed ibn 'Abd el-Qader, surnommé 'Arab Faqih. Texte, traduction et notes. 2 vol. in-8°.
- Texte arabe. Fascicules I à V..... 28 fr.
- Traduction. Fascicules I à VI..... 25 fr.
- CHAINED (M.). Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Antoine d'Abbadie, à la Bibliothèque nationale. In-8°..... 10 fr.
- Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Mondon-Vidailhet, à la Bibliothèque nationale. In-8°..... 3 fr. 50
- Grammaire éthiopienne, avec chrestomathie. In-8°..... 9 fr.
- COHEN (Marcel). Rapport sur une mission linguistique en Abyssinie (1910-1911). In-8°, planches et carte [*Nouv. arch. des Missions*, fasc. 6]... 2 fr. 50
- DERAMEY. Introduction et restauration du christianisme en Abyssinie. In-8. 1 fr. 75
- FAITLOVICH (J.). Notes d'un voyage chez les Falachas, juifs d'Abyssinie. In-8°..... 1 fr. 50
- Les Falachas, d'après les explorateurs. In-8°..... 1 fr.
- GUIRAL. Les Batékès (Afrique orientale). In-8°, illustré..... 1 fr. 50
- HALÉVY (J.). Prières des Falachas ou Juifs d'Abyssinie, texte éthiopien, publié et traduit en hébreu. In-8°..... 8 fr.
- La guerre de Sarsa-Dengel contre les Falachas. Extrait des Annales de Sarsa-Dengel, roi d'Ethiopie (1563-1597). Texte éthiopien et traduction en français et en hébreu. In-8°..... 7 fr. 50
- LODS (Adolphe). Le livre d'Hénoch. Fragments grecs découverts à Akhmim, avec les variantes du texte éthiopien, traduit et annoté. In-8°..... 15 fr.
- PERRUCHON (J.). Vie de Lalibala, roi d'Ethiopie. Texte éthiopien, publié d'après un manuscrit du Musée Britannique, et traduction. In-8°..... 10 fr.
- REVOIL (G.). Notes d'archéologie et d'ethnographie recueillies dans le Çomal. In-8°, illustré..... 2 fr.

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

Z Paris. Bibliothèque nationale.  
6621 Département des manuscrits  
P22E86 Catalogue des manuscrits  
éthiopiens de la collection  
Mondon-Vidailhet

